CLAVE DE EJERCICIOS Y CONVERSACIONES

del Segundo Libro

del

Método de Francés

de

René H. Thierry

LIBRO DEL MAESTRO

CONTIENE LA TRADUCCIÓN, POR EL PROPIO AUTOR, DE TODOS LOS EJERCICIOS Y LA RESPUESTA A CADA UNA DE LAS PREGUNTAS COMPRENDIDAS EN LOS APARTADOS «CONVERSATION».

CUARTA EDICIÓN

Colección ANDREGIA
Avenida de la Puerta del Ángel, 23
BARCELONA (España)

CLAVE DE EJERCICIOS Y CONVERSACIONES

DEL SEGUNDO LIBRO

DEL

Método de Francés

de

René H. Thierry

LIBRO DEL MAESTRO

CONTIENE LA TRADUCCIÓN, POR EL PROPIO AUTOR, DE TODOS LOS EJERCICIOS Y LA RESPUESTA A CADA UNA DE LAS PREGUNTAS COMPRENDIDAS EN LOS APARTADOS «CONVERSATION».

CUARTA EDICIÓN

Colección ANDREGIA

1954

Colección ANDREGIA
Avenida de la Puerta del Ángel, 23
BARCELONA (España)

CLAVE DE EJERCICIOS Y CONVERSACIONES

LIBRO SEGUNDO

CONVERSATION N.° 1

La ville

1. *Qu'est-ce qu'une ville?*

1. Une ville est l'assemblage d'un grand nombre de maisons disposées par rues, places ou boulevards.

2. *Les villes sont-elles entourées de remparts aujourd'hui?*

2. Non, monsieur, ceux qui subsistent encore sont simplement des curiosités historiques.

3. *Quel est le caractère des vieux quartiers?*

3. Les vieux quartiers se caractérisent surtout par des rues étroites, tortueuses, aux maisons basses.

4. *Quel est le caractère des quartiers neufs?*

4. Les quartiers neufs se distinguent par des avenues ou des rues plus larges et par des maisons plus hautes, ainsi que par un tracé plus rectiligne des artères ou voies de communication.

5. *Qu'est-ce qu'une ruelle?*

5. C'est une petite rue.

6. *Qu'est-ce qu'une impasse?*

6. C'est une rue sans issue.

7. *A qui sont réservés les passages?*

7. Ils sont réservés spécialement aux piétons.

8. *Qu'est-ce qu'un boulevard?*

8. C'est une rue très large bordée d'arbres.

9. *Comment appelle-t-on également les grandes artères?*

9. On les appelle aussi avenues ou cours.

10. *Qu'est-ce qu'une place?*

10. C'est un terrain uni, découvert et public au milieu d'une ville.

11. *Qu'est-ce qu'un square?*

11. C'est un jardin ou petit parc, le plus souvent entouré d'une grille, et situé sur une place publique.

12. *Comment appelle-t-on la partie centrale d'une rue?*

12. On l'appelle chaussée.

13. *A quoi est réservée la chaussée?*

13. Elle est spécialement réservée aux véhicules.

14. *Comment appelle-t-on les côtés de la rue destinés aux piétons?*

14. On les appelle trottoirs.

15. *Comment les rives d'un fleuve communiquent-elles?*

15. Elles communiquent au moyen de ponts ou de passerelles.

16. *Quelles sont les différentes sortes de ponts?*

16. Il existe des ponts suspendus, des ponts en pierre, des ponts en fer, des ponts en béton.

17. *Qu'est-ce qu'une passerelle?*

17. C'est un pont étroit pour les piétons.

18. *Qu'est-ce qu'un quai?*

18. C'est une avenue ou un passage le long d'un fleuve.

19. *Par qui le voies publiques sont-elles balayées et arrosées?*

19. Elles sont balayées et arrosées par des balayeurs ou employés de la voie publique.

20. *De quoi se servent ces employés?*

20. Ils se servent de balais, de balayeuses mécaniques ou automobiles, de tuyaux d'arrosage ou d'arroseuses automobiles, etc.

21. *Qu'élève-t-on dans les villes pour honorer la mémoire de certains personnages célèbres?*

21. On y élève des statues.

22. *Quelles sont les deux sortes de statues?*

22. Les statues sont pédestres ou équestres.

23. *Quelles sont les autres façons de commémorer le souvenir des événements historiques?*

23. On élève aussi des monuments, des arcs de triomphe, des fontaines monumentales, etc.

24. *Quel est le caractère principal des maisons des villes?*

24. Elles sont très hautes et possèdent plusieurs étages.

25. *Que trouve-t-on généralement au rez-de-chaussée?*

25. On y trouve généralement les boutiques et les magasins.

26. *Que voit-on sur la façade?*

26. On y voit les fenêtres et les balcons.

27. *Où se trouvent les mansardes?*

27. Au-dessus du dernier étage.

28. *Y a-t-il plusieurs églises dans une ville?*

28. Oui, monsieur, il y en a plusieurs.

29. *Citez quelques curiosités artistiques que contiennent les églises.*

29. On y trouve parfois des peintures anciennes, des bas-reliefs, des sculptures, portails, vitraux, etc.

30. *Toutes les cathédrales ont-elles une flèche?*

30. Non, monsieur, certaines élèvent de magnifiques tours au-dessus de leur façade dentelée.

31. *Les musées sont-ils ouverts tous les jours au public?*

31. Pas tous, mais la plupart.

32. *Sont-ils gratuits?*

32. Non, monsieur, on peut les visiter moyennant une somme peu élevée.

33. *Que trouve-t-on dans les musées?*

33. On y trouve des expositions de tableaux, de sculptures, de trophées de guerre; des collections de médailles, de bronzes anciens, de poteries, de sarcophages, etc.

34. *Quelle est l'obligation des villes françaises en matière d'instruction publique?*

34. Chaque ville française est obligée d'entretenir une ou plusieurs écoles primaires publiques, placées sous le contrôle et la surveillance de l'État.

35. *N'existe-t-il que des écoles publiques?*

35. Non, monsieur, il existe également des écoles privées.

36. *Où sont donnés les cours d'enseignement secondaire?*

36. Ils sont donnés dans les lycées ou les collèges.

37. *Quel est l'examen final des études sécondaires?*

37. C'est le baccalauréat.

38. *Citez d'autres édifices publics.*

38. Il faut citer: l'Hôtel de Ville, la Préfecture ou la Sous-Préfecture, le Palais de Justice, l'Evêché, l'Université, qui groupe les différentes Facultés, la ou les casernes, l'Hôtel des Postes, la Caisse d'Epargne, etc.

39. *A quoi servent les abattoirs?*

39.. Ils servent à abattre et à préparer les animaux destinés à la boucherie.

40. *Que trouve-t-on encore dans les villes en matière de distractions?*

40. On y trouve encore des théâtres et des cinémas. Parfois un stade, un vélodrome, un hippodrome, un casino, une ou plusieurs piscines, etc.

41. *Où se tient généralement le haut commerce dans les villes?*

41. Il se tient surtout au centre de la ville.

42. *A quoi servent les banques ou établissements de crédit?*

42. Ils servent à faciliter les transactions commerciales.

43. *Où se font les opérations financières sur les valeurs publiques?*

43. Elles se font à la Bourse par l'intermédiaire des agents de change.

44. *Les usines, où sont-elles situées?*

44. Elles sont généralement situées dans la banlieue.

45. *Qu'est-ce qu'une villa?*

45. C'est une maison à rez-de-chaussée, à un et parfois, deux étages, possédant un jardin.

46. *Que comprennent les hôtels particuliers?*

46. Ils comprennent les appartements du propriétaire et des locaux séparés pour les domestiques.

47. *Comment sont éclairées les villes?*

47. Elles sont éclairées à l'électricité.

48. *Où se trouvent les lampes d'éclairage dans les rues larges?*

48. Elles se trouvent au bord des trottoirs à l'extrémité de colonnes en fonte.

49. *Les places et les grands boulevards, comment sont-ils éclairés?*

49. Ils sont éclairés surtout par de puissantes lampes électriques.

50. *Par qui est conduit un autobus?*

50. Par un conducteur.

51. *Que fait le receveur?*

51. Il perçoit le prix des places.

52. *Que délivre-t-il?*

52. Il délivre des billets ou tickets.

53. *Comment les tramways électriques reçoivent-ils le courant?*

53. Ils reçoivent le courant au moyen d'un trolley aérien.

54. *Qu'est-ce que le Metropolitain ou Métro?*

54. C'est un chemin de fer souterrain.

55. *Est-ce un mode de locomotion pratique?*

55. Oui, monsieur c'est le mode de locomotion le plus pratique.

56. *Les autobus sont-ils utiles?*

56. Oui, monsieur, ils sont très utiles. Ils sont arrivés à remplacer presque totalement les anciens tramways.

57. *Par quoi les fiacres sont-ils remplacés?*

57. Ils sont remplacés par les taxis-autos, appelés simplement taxis dans le langage courant.

58. *Que font les agents chargés de régulariser la circulation?*

58. Ils font respecter les règlements qui ont été édictés à cet effet.

59. *Que doivent faire les conducteurs?*

59. Ils doivent obéir aux signaux des agents.

60. *Que voit-on dans la foule des rues?*

60. On y voit des passants pressés, des livreurs chargés de paquets, des flâneurs, etc.

61. *Comment appelle-t-on l'ensemble des tables et des chaises alignées devant la façade d'un café?*

61. On l'appelle une terrasse.

62. *Qui voit-on à la porte des hôtels et restaurants?*

62. On y voit les grooms qui guettent l'arrivée des clients.

63. *Par qui est assuré le service d'incendie?*

63. Il est assuré par le corps des sapeurs-pompiers.

64. *Que fait-on périodiquement dans les villes, concernant la population?*

64. On pratique le recensement.

65. *A quelle assemblée est confiée l'administration d'une ville?*

65. Elle est confiée à un Conseil Municipal élu au suffrage universel.

66. *Par qui sont élus le maire et les adjoints?*

66. Ils sont élus par les Conseillers réunis en assemblée.

67. *Quelle est la tâche d'un bon Conseil Municipal?*

67. Il doit donner une bonne direction à l'administration communale, savoir tirer profit des avantages naturels du pays et apporter de l'harmonie dans ses rapports avec la population locale.

68. *Qu'en résulte-t-il?*

68. Il en résulte que la ville se développe et prospère et qu'elle fait l'orgueil de ses habitants en même temps qu'elle contribue à la grandeur de la nation.

Exercices

NOTA.—*Para mayor claridad y facilidad en la corrección de los ejercicios de este Método, es conveniente que los Sres. Profesores se sirvan aconsejar a sus alumnos la presentación de los mismos, en igual forma a la que aparecen en la presente clave.*

EXERCICE N.° 1

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Les enfants élevés en plein air sont toujours mieux portants.

Ce vaste bâtiment sert de garage pour automobiles.

On est toujours tenu de respecter le bien d'autrui.

Il ne faut pas se fier aux apparences.

Plus l'altitude augmente, en montagne, plus il fait froid.

Ce monsieur est un entrepreneur de bâtiments.

Un travail excessif épuise à la longue.

Le voleur fut forcé de rendre ce qu'il avait dérobé.

Plus je lis l'énoncé de ce problème, moins je le comprends.

Je tiens ce fait d'un témoin oculaire.

La vie est difficile avec les gens mal élevés.

Aux grands maux les grands remèdes.

Il faut élever la jeunesse dans l'amour de la patrie.

Los niños criados al aire libre gozan siempre de mejor salud.

Este vasto edificio sirve de garage para automóviles.

Uno debe siempre respetar los bienes ajenos.

No hay que fiarse de las apariencias.

Cuanto más aumenta la altitud, en la montaña, más frio hace.

Este señor es contratista de obras.

Un trabajo excesivo agota con el tiempo.

El ladrón tuvo que devolver lo que había robado.

Cuanto más leo el enunciado de este problema, menos lo comprendo.

Me he enterado de este suceso por un testigo ocular.

La vida es difícil con personas mal educadas.

A grandes males grandes remedios.

Hay que educar a la juventud en el amor a la patria.

EXERCICE N.° 2

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Mañana domingo estoy de servicio: es para mí un día laborable.

Demain dimanche je suis de service: c'est pour moi un jour ouvrable.

Este alumno no ha hecho su ejercicio; aquél tampoco.

Cet élève n'a pas fait son devoir; celui-là non plus.

Cuando ella se despertó era ya de día.

Quand elle s'éveilla, il faisait déjà jour.

El jueves de la Ascensión es un día festivo.

Le jeudi de l'Ascension est un un jour férié.

Este joven es mi mejor alumno.

Ce jeune homme est mon meilleur élève.

La arquitectura de este edificio deja que desear.

L'architecture de ce bâtiment laisse à désirer.

Ella tiene a lo sumo veinte años.

Elle a tout au plus vingt ans.

No hay que tomar por costumbre vivir al día.

Il ne faut pas prendre l'habitude de vivre au jour le jour.

He aquí una señorita muy distinguida.

Voici une jeune fille très distinguée.

Él ha exhalado el último suspiro con pleno conocimiento.

Il a rendu le dernier soupir en pleine connaissance.

La conservación de este jardín cuesta mucho dinero.

L'entretien de ce jardin coûte beaucoup d'argent.

La epidemia se extendió por toda la ciudad.

L'épidémie se répandit dans toute la ville.

El jueves es ordinariamente día de asueto para los colegiales.

Le jeudi est ordinairement jour de congé pour les collégiens.

CONVERSATION N.° 2

La maison

1. *Comment les familles se logent-elles habituellement?*

1. Elles occupent généralement, dans les grandes villes, un appartement dans un immeuble de plusieurs étages. Dans les campagnes elles habitent ordinairement une petite maison à un ou deux étages.

2. *Comment appelle-t-on celui qui possède un immeuble?*

2. On l'appelle le propriétaire.

3. *Qu'est-ce qu'un locataire?*

3. C'est celui qui loue un appartement ou une maison.

4. *Qu'est-ce que le loyer?*

4. C'est le prix de la location.

5. *Comment paie-t-on le loyer?*

5. On le paie généralement d'avance, habituellement pour un trimestre.

6. *Qu'est-ce que le terme?*

6. C'est l'époque de paiement du loyer.

7. *Comment annonce-t-on qu'une maison ou un appartement est à louer?*

7. On met un écriteau à la porte d'entrée de l'immeuble.

8. *Qu'est-ce que déménager?*

8. C'est quitter un appartement ou une maison pour aller habiter un autre local.

9. *Comment appelle-t-on ceux qui ont l'entreprise des déménagements?*

9. On les appelle déménageurs.

10. *Quelles sont les pièces qui composent généralement un grand appartement?*

10. Ce sont: une entrée, vestibule ou antichambre; un salon; une salle à manger; une ou plusieurs chambres à coucher; un cabinet d'aisance au water-closet; une salle de bains; une cuisine et

souvent un cabinet de débarras ou penderie.

11. *Que trouve-t-on dans l'entrée, comme mobilier?*

11. On y trouve un porte-manteaux et un porte-parapluies; suivant la grandeur de la pièce il peut y avoir un ou plusieurs sièges, une table, etc.

12. *Quel est le mobilier qui compose ordinairement un salon?*

12. Un canapé, des fauteuils et des chaises rembourrées, une table, des vitrines, un piano, un casier à musique.

13. *Que voit-on aux murs?*

13. Aux murs sont suspendus quelques portraits de famille et des peintures, entourés de beaux cadres.

14. *Que met-on aux fenêtres?*

14. Les fenêtres sont garnies de rideaux ou de stores.

15. *Que trouve-t-on sur la table ou sur la cheminée?*

15. On y trouve des bibelots de toutes sortes, des vases divers, des statuettes en bronze ou en marbre, ou en terre cuite.

16. *A quoi sert le salon?*

16. C'est là qu'on se réunit pour causer, pour lire ou faire de la musique; on y reçoit les visites.

17. *De quoi est muni un lit?*

17. Il est muni d'un sommier, d'un matelas en laine, en crin ou à ressorts, d'un traversin et d'un oreiller.

18. *Que comprend encore le matériel de literie?*

18. Il comprend encore des draps, des taies d'oreiller, des couvertures et un couvre-lit.

19. *Où met-on l'édredon?*

19. Sur les couvertures.

20. *Où couchent les petits enfants?*

20. Ils couchent dans un berceau.

21. *A quoi sert la descente de lit?*

21. On y pose les pieds quand on descend du lit ou quand on s'est déchaussé.

22. *A quoi sert la table de nuit?*

22. On y pose de petits objets tels que montre, bagues, réveil, verre d'eau, etc.

23. *Que comprend encore le mobilier d'une chambre à coucher?*

23. Il comprend encore une armoire à glace, une commode, une table et une coiffeuse.

24. *Que contient le cabinet de toilette?*

24. Il contient tout le matériel et les objets nécessaires à la toilette et à l'hygiène.

25. *Que trouve-t-on encore dans le petit placard du cabinet de toilette ou sur les étagères?*

25. On y trouve encore: des brosses à habits, des brosses à cheveux, des peignes, des brosses à dents, du savon, des flacons de parfumerie, etc.

26. *Que trouve-t-on généralement dans une salle de bains?*

26. On y trouve une baignoire et un appareil à douches.

27. *Comment sont faits les murs des cuisines?*

27. Ils sont blanchis à la chaux, peints à l'huile ou recouverts d'une couche de peinture brillante.

28. *Quelles sont les parties qui sont recouvertes de carreaux en faïence?*

28. Ce sont celles qui avoisinent l'évier ou les foyers.

29. *Que comprend le mobilier de la cuisine?*

29. Il comprend: un petit buffet, une table, quelques chaises ou des tabourets.

30. *Qu'appelle-t-on batterie de cuisine?*

30 On appelle ainsi les ustensiles employés à la cuisine: casseroles, marmites, couvercles de toutes sortes, poêles, grils, bassines, cuillères diverses, écumoires, plats de toutes formes, etc.

31. *Que trouve-t-on sur les étagères?*

31. On y trouve des boîtes à épices, des bouteilles, des bidons, des entonnoirs, des carafes, des pots, le moulin à café, etc.

32. *Comment appelle-t-on le placard qu'on trouve dans les cuisines?*

32. On l'appelle garde-manger.

33. *A quoi sert-il?*

33. On y dépose les aliments en réserve, les provisions diverses.

34. *La glacière ordinaire ou électrique est-elle utile?*

34. Oui, monsieur, elle est très utile, car elle permet de conserver beaucoup mieux les aliments et d'avoir des boissons très fraîches.

35. *Avec quoi fait-on du feu?*

35. Avec des bûches ou du charbon.

36. *Comment active-t-on le feu de bois?*

36. A l'aide d'un soufflet.

37. *De quoi se sert-on généralement pour faire la cuisine?*

37. On se sert d'un réchaud à gaz ou électrique et sinon on brûle du charbon dans des fourneaux appelés «cuisinières».

38. *En brûlant, les bûches que donnent-elles?*

38. Elles donnent de la braise.

39. *Qu'est-ce que la cendre?*

39. C'est le résidu de la combustion.

40. *Où prend-on les repas?*

40. On les prend dans la salle à manger.

41. *Comment sont les murs de la salle à manger?*

41. Ils sont tapissés de papiers peints ou simplement recouverts d'une couche de peinture.

42. *Que comprend, le plus souvent, le mobilier d'une salle à manger?*

42. Il comprend: un buffet, un dressoir ou desserte, une table à rallonges et quelques chaises.

43. *Que comprend la vaisselle?*

43. Elle comprend des assiettes, une soupière, des plats, une saucière, un beurrier, etc.

44. *Quelles sont les pièces qui composent un service à café?*

44. Ce sont: une cafetière, un sucrier, des tasses avec leurs soucoupes.

45. *Quelles sont les différentes sortes de verres?*

45. On distingue les verres à boire, les verres à liqueur, les verres ou coupes à champagne, les verres à vins fins, etc.

46. *Que dépose-t-on sur le dressoir?*

46. On y dépose certains ustensiles du service de table, ainsi que les plats froids, les boissons, les gâteaux qui attendent leur tour de service au cours du repas.

47. *Qu'est-ce que mettre le couvert?*

47. C'est étendre la nappe, et poser à la place de chaque convive une ou deux assiettes, un ou plusieurs verres, une cuillère, un couteau, une fourchette, un porte-couteau et une serviette.

48. *Qui est-ce qui dirige le service de table?*

48. C'est la maîtresse de maison.

49. *Que fait-on quand le repas est fini?*

49. On dessert la table.

50. *Qu'est-ce qu'une «bonne à tout faire»?*

50. C'est une domestique qui assure à la fois les soins du ménage et le service de la cuisine.

51. *Que fait la femme de chambre?*

51. Elle s'occupe exclusivement du nettoyage et de la mise en ordre des chambres et diverses pièces de la maison.

52. *Que fait la cuisinière?*

52. Elle prépare les repas, fait les achats nécessaires pour la cuisine, entretien les ustensiles et le local qui lui est réservé.

53. *Par qui les femmes de chambre peuvent-elles être remplacées?*

53. Par des valets de chambre.

54. *Qu'appelle-t-on bonne d'enfants?*

54. On appelle ainsi la domestique préposée à la garde des enfants.

55. *Qu'est-ce qu'une gouvernante?*

55. C'est une personne chargée principalement de l'instruction et de l'éducation des enfants.

56. *Qu'est-ce qu'un bureau de placement?*

56. C'est un bureau où les maîtres de maison vont engager leurs domestiques.

57. *Quand on veut renvoyer un domestique que fait-on?*

57. On lui donne congé.

58. *Quel délai accorde-t-on à un domestique à qui on a donné congé?*

58. On lui accorde un préavis variable avec deux heures libres par jour, prises sur l'horaire de travail, qui lui permet, tout en conservant ses gages, d'aller chercher un emploi ailleurs.

59. *Quels sont les devoirs réciproques des maîtres et des domestiques?*

59. Ils doivent être les uns les autres respectueux de leurs engagements et mettre toute leur bonne volonté à rendre leur vie en commun aussi agréable que possible.

60. *Quelle doit être la préoccupation principale de la maîtresse de maison?*

60. Elle doit faire de son intérieur un logis plaisant à habiter et chercher à y faire pénétrer avec les bienfaits de l'hygiène, les charmes de l'art et les joies d'une affectueuse intimité.

EXERCICE N.° 3

TRADUIRE EN ESPAGNOL

J'irai prendre congé de la baronne à son jour de réception.

Iré a despedirme de la baronesa en su día de recibo.

Les troupes se sont rassemblées sur la place.

Las tropas se han reunido en la plaza.

Les enfants, sans s'en rendre compte, agissent de même que leurs parents.

Los niños, sin darse cuenta de ello, obran de igual modo que sus padres.

Je vais faire mettre l'électricité dans mon cabinet de toilette.

Voy a hacer instalar la electricidad en mi cuarto tocador.

Il y a de curieux couchants qui ressemblent à des incendies.

Hay crepúsculos curiosos que parecen incendios.

Ils se sont injuriés; ils se sont même battus.

Je suis à même de vous procurer ces livres à bon compte.

Non seulement il est arrivé en retard, mais il ne s'est pas même excusé.

Je ne l'ai pas encore vu ce matin.

Madame. Lafitte vaquait aux soins du ménage.

Cet immeuble est occupé par trois ménages.

A New-York il y a des «gratte-ciel» qui ont plus de 40 étages.

Votre salaire sera augmenté tous les deux ans si vous donnez satisfaction.

J'ai engagé un domestique aux gages de 6.000 fr. par mois.

La cuisinière est occupée à faire la vaisselle.

Ce commis de magasin a de beaux appointements.

Toute rémunération doit être proportionnée aux services rendus.

Ellos se han injuriado; hasta se han pegado.

Puedo proporcionarle estos libros a un precio reducido.

No solamente ha llegado él con retraso, sino que ni siquiera se ha disculpado.

No le he visto todavía esta mañana.

La señora Lafitte se ocupaba en los quehaceres de la casa.

Este inmueble lo ocupan tres matrimonios.

En Nueva York hay rascacielos que tienen más de 40 pisos.

Su salario será aumentado cada dos años si cumple Ud. bien.

He ajustado a un criado con un salario de 6.000 francos al mes.

La cocinera está lavando los platos.

Este dependiente de almacén tiene buen sueldo.

Toda remuneración debe ser proporcional a los servicios prestados.

EXERCICE N.° 4

TRADUIRE EN FRANÇAIS

De igual modo que los vegetales nacen, se desarrollan y mueren, de un modo semejante los hombres pasan por la tierra.

De même que les végetaux naissent, se développent et meurent, de même les hommes passent sur la terre

La teoría no es suficiente; falta también la práctica.

Los días más hermosos son los que pasan más de prisa.

El propietario de este inmueble acaba de morir.

He echado un buen sueño.

Él le ha confiado cierta suma de dinero.

Ella ha roto el mango de la pala.

Las mangas de esta americana son demasiado cortas.

He aquí un libro bien encuadernado.

La libra ya no es la unidad de peso.

Los soldados no pueden ausentarse sin permiso.

Llevarse bien en el matrimonio se dice de un marido y una mujer que viven en buena inteligencia.

Tengo informes excelentes de este criado.

Es difícil encontrar una buena mujer para quehaceres.

Él cobra 950 francos de salario por día.

Este funcionario no está satisfecho de su sueldo.

Se le ha despedido por incapacidad profesional.

La théorie ne suffit pas; il faut encore la pratique.

Les plus beaux jours sont ceux qui passent le plus vite.

Le propriétaire de cet immeuble vient de mourir.

J'ai fait un bon somme.

Il lui a confié une certaine somme d'argent.

Elle a cassé le manche de sa pelle.

Les manches de ce veston sont trop courtes.

Voici un livre bien relié.

La livre n'est plus l'unité de poids.

Les soldats ne peuvent pas s'absenter sans congé.

Faire bon ménage se dit d'un mari et d'une femme qui vivent en bonne intelligence.

J'ai des renseignements excellents sur ce domestique.

Il est difficile de trouver une bonne femme de ménage.

Il touche 950 francs de salaire par jour.

Ce fonctionnaire n'est pas satisfait de ses appointements.

On lui a donné congé pour incapacité professionnelle.

CONVERSATION N.° 3

Les repas

1. *Combien fait-on de repas en France, ordinairement, par jour?*

1. Ordinairement on fait en France trois repas par jour.

2. *Quels sont ces repas?*

2. Ce sont: le petit déjeuner, le déjeuner et le dîner.

3. *De quoi se compose le petit déjeuner?*

3. Il se compose presque toujours de café, de café au lait ou de chocolat.

4. *A quelle heure déjeune-t-on?*

4. On déjeune entre midi et une heure.

5. *Que comprend le déjeuner?*

5. Il peut être composé de hors d'œuvre, d'une entrée, d'un rôti, d'un plat de légumes et du dessert.

6. *A quelle heure a lieu le dîner?*

6. Il a lieu entre sept et huit heures du soir.

7. *Quelle est sa composition?*

7. Il est à peu près composé comme le déjeuner.

8. *Par quoi commence-t-il?*

8. Il commence généralement par un bouillon ou potage.

9. *Quand soupe-t-on?*

9. On soupe ordinairement à la sortie d'un bal ou du théâtre.

10. *Où se prend ordinairement le souper?*

10. Il se prend dans des établissements ou restaurants de nuit.

11. *Qu'est-ce que le goûter?*

11. C'est le repas supplémentaire que prennent les enfants vers quatre heures de l'après-midi.

12. *En quoi consiste-t-il?*

12. Il consiste en une tranche de pain, une tablette de chocolat, des fruits ou de la confiture ou encore en une tartine beurrée.

13. *La cuisine française est-elle renommée?*

13. Oui, monsieur, en raison de sa finesse.

14. *Qu'est-ce qu'un consommé?*

14. C'est du bouillon de pot-au-feu soumis à une forte réduction.

15. *Citez d'autres potages.*

15. Le potage au pain, aux pâtes d'Italie, au vermicelle, à la semoule, au tapioca, aux légumes, aux petits pois, aux laitues, aux pommes de terre.

16. *Citez quelques soupes.*

16. La soupe aux choux, la soupe aux herbes, la soupe au cresson, la soupe à l'oignon et au fromage, etc.

17. *Que sert-on souvent comme hors-d'œuvre?*

17. On sert du saucisson, des radis, de la betterave, des olives, des filets de hareng, des sardines à l'huile, du beurre fin, des cornichons, des concombres, des artichauts, du caviar, des crevettes, des huîtres, etc.

18. *Comment appelle-t-on celui qui prépare ou vend de la viande de porc?*

18. On l'appelle charcutier.

19. *Que mange-t-on provenant du porc?*

19. On mange du jambon rôti, du jambon glacé, des rognons et du foie en brochette, du boudin rôti, du pâté en terrine, de la galantine, du fromage de tête, des côtelettes rôties ou en sauce, etc.

20. *Citez les poissons les plus recherchés.*

20. Ce sont: le saumon, la sole, le merlan, la morue, le maquereau, les anguilles, la truite, etc.

21. *Quels sont les mollusques comestibles?*

21. Ce sont: les moules, les escargots, les coquilles St. - Jaques, etc.

22. *Que mange-t-on de la grenouille?*

22. On mange le râble et les cuisses de la grenouille.

23. *Avec quels poissons fait-on la matelote?*

23. On fait la matelote avec les poissons d'eau douce surtout et avec l'anguille en particulier.

24. *Qu'est-ce qu'une friture?*

24. C'est un plat de petits poissons frits.

25. *Qu'est-ce que la «bouillabaisse?»*

25. C'est un mets composé de poissons cuits dans l'eau ou dans le vin blanc et très épicés.

26. *Où mange-t-on surtout la bouillabaisse?*

26. On la mange en Provence, surtout à Marseille.

27. *Citez la volaille qu'on mange.*

27. On mange le poulet, la poule, la dinde, le dindonneau, le canard, le pigeon, l'oie, la pintade.

28. *Comment les prépare-t-on?*

28. On peut les manger rôtis ou braisés, sautés aux champignons ou aux truffes, aux petits pois ou en croquettes, etc.

29. *Citez quelques pièces de gibier à poil.*

29. Le chevreuil, le sanglier, le lièvre, le lapereau, le lapin de garenne, etc.

30. *Comment les sert-on?*

30. On les sert rôtis à la broche ou au four, ou apprêtés en civets, en gibelotte, etc.

31. *Nommez les oiseaux qui constituent le gibier à plumes.*

31. Ce sont: le faisan, la perdrix, la caille, la bécasse, le canard sauvage, la sarcelle, la poule d'eau, etc.

32. *Comment les prépare-t-on?*

32. On les prépare en rôtis ou en salmis.

33. *Qu'est-ce qu'un rosbif?*

33. C'est un morceau de bœuf rôti au four le plus souvent, et quelquefois à la broche à feu vif.

34. *Qu'est-ce qu'un bifteck?*

34. C'est une tranche de bœuf grillée.

35. *Qu'est-ce qu'un fricandeau?*

35. C'est une tranche de veau garnie de lardons minces.

36. *Comment mange-t-on le gigot de mouton?*

36. On le mange rôti ou braisé.

37. *Et les côtelettes?*

37. On les mange grillées.

38. *Et les rognons?*

38. Les rognons sont frits à la poêle ou piqués à la broche. On les mange encore en sauce.

39. *Comment la viande peut-elle être?*

39. Elle peut renfermer du maigre ou du gras; elle peut être tendre ou dure.

40. *Quels légumes mange-t-on?*

40. On mange des asperges, des petits pois, des haricots, des choux-fleurs, des artichauts, des pommes de terre, des épinards, de l'oseille, des carottes, des navets, des tomates, des aubergines, des salsifis, etc.

41. *Qu'appelle-t-on salade?*

41. On appelle salade le mets formé par des légumes crus ou bouillis, assaisonnés de sel, d'huile et de vinaigre.

42. *Qu'est-ce que le pot-au-feu?*

42. C'est un morceau de viande qu'on a fait bouillir et auquel on ajoute des légumes.

43. *Qu'est-ce que le bouilli?*

43. C'est la viande retirée du pot-au-feu.

44. *Qu'est-ce qu'un ragoût?*

44. C'est un composé de viandes diverses préparées avec une sauce à la farine.

45. *A quoi servent les champignons?*

45. On les emploie seuls ou bien ils sont utilisés pour relever le goût des sauces, des ragoûts, des viandes.

46. *Comment mange-t-on les œufs?*

46. On les mange à la coque, frits, sur le plat, durs, pochés, ou en omelette.

47. *Citez quelques sortes d'omelettes?*

47. On fait des omelettes nature, aux fines herbes, au lard, au jambon, au rhum.

48. *Qu'est-ce qu'un beignet?*

48. C'est de la pâte frite enrobant une substance alimentaire quelconque.

49. *Comment doit être la nourriture?*

49. Elle doit être assaisonnée à point.

50. *Qu'appelle-t-on gourmets?*

50. On appelle ainsi ceux qui apprécient la bonne chère.

51. *Qu'est-ce qu'un gourmand?*

51. C'est celui qui recherche non seulement la qualité mais aussi la quantité des mets.

52. *Qu'est-ce qu'un jour ou un repas maigre?*

52. C'est un jour ou un repas où l'on ne mange pas de viande.

53. *Qu'appelle-t-on végétariens?*

53. On appelle ainsi ceux qui systématiquement s'abstiennent en tout temps de manger de la viande et même des produits d'origine animale.

54. *Que boit-on en France?*

54. On boit du vin, du cidre, de la bière.

55. *Avec quoi peut-on couper le vin de table?*

55. On peut le couper avec de l'eau ordinaire ou de l'eau de Seltz.

56. *Mange-t-on du pain à tous les repas?*

56. Oui, monsieur.

57. *Comment le pain peut-il être?*

57. Il peut être rassis ou frais.

58. *Qu'est-ce que la mie?*

58. C'est la partie intérieure du pain.

59. *Qu'est-ce que la croûte?*

59. C'est la partie extérieure.

60. *Que mange-t-on comme entremets ou plats doux?*

60. On mange de la crème, des biscuits, des gâteaux, des confitures, des gelées, etc.

61. *Quels sont les fromages les plus recherchés?*

61. Ce sont: le gruyère, le hollande, le roquefort, le brie, le neufchâtel, le camembert, etc.

62. *Que comprend le dessert?*

62. Il comprend des fruits de saison: fraises, pêches, poires, pommes, abricots, cerises, raisin, etc., ou des fruits exotiques: bananes, mandarines, oranges, etc.

63. *Que prend-on après le repas?*

63. On prend généralement du café, accompagné d'un petit verre de liqueur, ou de cognac, d'eau-de-vie, de rhum, etc.

64. *Que font encore les fumeurs après le repas?*

64. Ils fument des cigarettes ou des cigares.

65. *Qu'est-ce qu'un banquet?*

65. C'est un repas qui réunit un nombre important de personnes et qui comporte une certaine solennité.

66. *Que fait-on ordinairement à la fin des banquets?*

66. On prononce des discours plus ou moins longs, dans le but de boire à la santé de quelqu'un, à l'accomplissement d'un vœu, au souvenir d'un événement, etc.

67. *Prononce-t-on aussi des discours dans les réunions de famille?*

67. Non, monsieur, mais on adresse souvent quelques paroles aimables ou spirituelles à la maîtresse de maison, par exemple.

68. *Quel est le double avantage des repas?*

68. Ils permettent de donner satisfaction à notre besoin de manger et fournissent en outre une occasion de montrer du savoir-vivre et d'entretenir avec nos semblables des rapports cordiaux, affables, gais et agréables.

EXERCICE N.° 5

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Il faut couper le mal à sa racine.

Hay que cortar el mal de raíz.

Les porte-drapeau sont choisis parmi les plus anciens lieutenants.

Los abanderados se eligen entre los tenientes más antiguos.

Hercule est le héros le plus fameux de l'antiquité.

Hércules es el héroe más famoso de la antigüedad.

L'héroïne de ce drame est passionnée.

La heroína de este drama es apasionada.

Les olives au beurre frais constituent un bon hors-d'œuvre.

Las aceitunas con mantequilla fresca constituyen un buen entremés.

Cette potion lui a vite coupé la fièvre.

Esta poción le ha quitado en seguida la fiebre.

Les vers à soie se nourrissent des feuilles du mûrier.

Los gusanos de seda se alimentan de hojas de morera.

La Hollande a produit des peintres célèbres.

Holanda ha producido pintores célebres.

Ce poisson est fade: ajoutez-y du sel.

Este pescado es soso: añádale Ud. sal.

Pain et chocolat, voilà ton goûter.

Pan y chocolate, he aquí tu merienda.

La morue se pêche a Terre-Neuve.

El bacalao se pesca en Terranova.

Combien avez-vous de beaux-frères?

¿Cuántos cuñados tiene Ud.?

Nous coupons toujours notre vin d'eau de Vichy.

Mezclamos siempre el vino con agua de Vichy.

Les haricots verts se mangent à toutes les sauces.

Las habichuelas verdes se comen con todas las salsas.

Certains timbres-poste sont très recherches des amateurs.

Ciertos sellos de correo son muy buscados por los aficionados.

Ernest et Philippe sont partis au bois cueillir des fraises.

Ernesto y Felipe han ido al bosque a coger fresas.

EXERCICE N.° 6

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Los prefectos residen en las capitales de los departamentos.

La humedad de este país sería perjudicial para mi salud.

Esta niña es muy glotona.

He perdido la costumbre de fumar.

En este restaurante las comidas son excelentes.

La lectura de las obras maestras literarias no cansa nunca.

Esta chuleta no es tierna.

No eche Ud. el pan duro: las gallinas lo comerán.

Este bacalao es demasiado salado.

Con sacacorchos de hélice se descorchan, sin fatiga, todas las botellas.

Al final del banquete se han pronunciado varios discursos.

Estos bosques están llenos de setas comestibles.

Normandía y Bretaña proporcionan las mejores sidras.

La naranja es una fruta sana, refrescante.

Les préfets résident dans les chefs-lieux des départements.

L'humidité de ce pays serait préjudiciable à ma santé.

Cette petite fille est très gourmande.

J'ai perdu l'habitude de fumer.

Dans ce restaurant les repas sont excellents.

La lecture des chefs d'œuvre littéraires ne lasse jamais.

Cette côtelette n'est pas tendre.

Ne jetez pas le pain dur: les poules le mangeront.

Cette morue est trop salée.

Avec des tire-bouchons à hélice, on débouche, sans peine, toutes les bouteilles.

A la fin du banquet on a prononcé plusieurs discours.

Ces bois sont remplis de champignons comestibles.

La Normandie et la Bretagne fournissent les meilleurs cidres.

L'orange est un fruit sain, rafraîchissant.

CONVERSATION N.° 4

Les vêtements et la mode

1. *Pourquoi couvrons-nous la nudité de notre corps?*

1. Pour des raisons de moralité et d'hygiène.

2. *L'homme cherche-t-il seulement à se protéger et à se rendre décent?*

2. Non, monsieur, il cherche aussi à se parer et à se donner de l'élégance.

3. *Enumérez les sous-vêtements des messieurs.*

3. Ils se composent ordinairement d'un tricot en laine, en soie, en coton ou en tissus «cellular»; d'une chemise avec des manchettes et un faux col; d'un caleçon; de chaussettes.

4. *Et les dames, quels vêtements de dessous ont-elles?*

4. Les dames ont un pantalon, des bas, une gaine, une combinaison, quelquefois une chemise.

5. *Le linge de corps de la femme en quel tissu est-il généralement?*

5. Il est en soie, en nylon, en coton.

6. *Que fait-on du linge sale?*

6. On l'envoie à la blanchisseuse qui le lave dans un lavoir.

7. *Les machines à laver sont-elles utiles?*

7. Oui, monsieur, car elles rendent le linge propre en un minimum de temps et épargnent tout effort.

8. *Quand le linge est blanchi que fait-on?*

8. On le raccommode ou on le reprise, s'il y a lieu.

9. *Quelle est l'utilité du raccommodage?*

9. Grâce au raccommodage le linge se conserve plus longtemps et fait un meilleur usage.

10. *Quel est le but du repassage?*

10. Le repassage enlève les faux plis du linge et lui donne un certain lustre, un certain apprêt.

11. *De quoi se compose un costume ou complet?*

11. Il se compose d'un pantalon, d'un gilet et d'un veston.

12. *Que portent les dames sur leurs «dessous»?*

12. Elles portent une jupe et un corsage ou blouse, ou bien une robe.

13. *Que portent les messieurs quand il fait froid?*

13. Ils portent un pardessus.

14. *Et les dames?*

14. Elles se couvrent de manteaux, de fourrures, de manchons.

15. *Que revêt-on quand il pleut beaucoup?*

15. On revêt un imperméable.

16. *Un imperméable suffit-il toujours à se garantir de la pluie?*

16. Non, monsieur, parfois on prend aussi un parapluie.

17. *Chez qui se rend-on pour se faire confectionner un costume?*

17. On se rend chez son tailleur.

18. *Quand l'étoffe est choisie que fait le tailleur?*

18. Il prend les mesures du vêtement sur le client même.

19. *Après avoir pris les mesures que fait-il?*

19. Il coupe l'étoffe et taille le vêtement.

20. *Quand procède-t-on à l'essayage?*

20. Quand le vêtement taillé est faufilé.

21. *Que fait le tailleur pendant l'essayage?*

21. Il marque à la craie toutes les modifications qu'il doit faire subir à cette première ébauche de vêtement.

22. *Un seul essayage suffit-il?*

22. Il faut quelquefois en faire plusieurs.

23. *Après le dernier essayage que fait le tailleur?*

23. Il achève de confectionner le vêtement dans le détail.

24. *De quoi dépend le chic d'un vêtement?*

24. Il dépend surtout de la coupe.

25. *A quoi le tailleur doit-il veiller en ce qui concerne les déformations physiques de son client?*

25. Il doit les atténuer et même les masquer.

26. *Qu'est-ce qu'un bon tailleur?*

26. C'est celui dont la coupe est harmonieuse et donne de l'élégance.

27. *Outre les vêtements ordinaires que fait encore le tailleur?*

27. Il fait aussi des habits de cérémonie, des jaquettes, des redingotes, des smokings et des uniformes divers.

28. *Les vêtements de deuil sont-ils livrés rapidement?*

28. Oui, monsieur, ils sont livrés par certaines maisons en moins d'une journée.

29. *Peut-on se procurer des vêtements tout faits?*

29. Oui, monsieur, dans des maisons de confections.

30. *Quel est l'inconvénient des vêtements tout faits?*

30. Ils n'habillent pas aussi bien que ceux qui sont faits sur mesure.

31. *Quel en est l'avantage?*

31. Ils sont moins chers.

32. *Que trouve-t-on encore dans les magasins de confections?*

32. On y trouve aussi des robes de chambre et d'autres articles d'habillement à usage journalier.

33. *Chez qui s'habillent les dames?*

33. Elles s'habillent chez les couturières ou chez des tailleurs pour dames appelés couturiers.

34. *Existe-t-il des publications où les dames peuvent choisir le modèle de leur vêtement?*

34, Oui, monsieur, il existe des journaux et des gravures de mode.

35. *Comment les modèles sont-ils exposés chez les grands couturiers?*

35. Les modèles sont exposés sur des mannequins vivants.

36. *Par qui sont fréquentés les salons des grands couturiers?*

36. Par les dames du grand monde ainsi que par d'autres tailleurs ou couturières qui viennent y chercher les dernières créations en vue de les reproduire dans leurs ateliers.

37. *Comment certaines dames ou jeunes filles emploient-elles utilement leurs loisirs?*

37. Elles se confectionnent des vêtements, font des ouvrages au crochet, se taillent des vêtements de dessous, tricotent ou brodent.

38. *Quelles coiffures les messieurs portent-ils en hiver?*

38. En hiver ils portent des chapeaux mous ou en feutre.

39. *Le canotier et le panama sont-ils à la mode maintenant?*

39. Non, monsieur, ils ne se portent plus.

40. *Porte-t-on beaucoup le chapeau melon?*

40. Non, l'usage de ce chapeau tend à disparaître.

41. *Voit-on souvent des hommes nu-tête?*

41. Oui, monsieur, on en voit souvent toute l'année.

42. *La casquette est-elle une coiffure de cérémonie?*

42. Non, monsieur, la casquette est surtout la coiffure des ouvriers et ne se porte plus beaucoup.

43. *Quand porte-t-on le chapeau haut de forme?*

43. On porte le chapeau haut de forme dans les cérémonies.

44. *Où achète-t-on les chapeaux?*

44. Chez le chapelier.

45. *Les dames, où achètent-elles leurs chapeaux?*

45. Chez les modistes.

46. *Qu'est-ce qui caractérise l'art des modistes françaises?*

46. Elles savent harmoniser à souhait la forme et la couleur des chapeaux à la physionomie de leurs clientes.

47. *Comment certaines dames couvrent-elles parfois leur visage?*

47. Elles couvrent leur visage d'une voilette.

48. *Quelles sortes de chaussures porte-t-on?*

48. Les messieurs portent des chaussures à lacets ou à boucles, noires ou jaunes, en boxcalf ou en daim. Pour les dames le choix est beaucoup plus varié; il y a les escarpins avec ou sans talon, en daim, en chevreau, en box, de couleurs et de formes différentes; les chaussures sport sont à lacets ou à boucles.

49. *Les pantoufles sont-elles des chaussures de promenade?*

49. Non, monsieur, elles sont surtout des chaussures d'intérieur.

50. *Dans les campagnes que portent les gens quand il pleut?*

50. Ils portent des bottes en caoutchouc.

51. *Avec quoi les gants sont-ils faits?*

51. Ils peuvent être en fil, en soie, en peau d'agneau, de mouton, de chèvre, de chamois, de daim, en laine, etc.

52. *En quelle saison porte-t-on des lunettes de soleil?*

52. On en porte surtout en été.

53. *L'ombrelle et l'éventail, sont-ils maintenant aussi répandus en France qu'ils l'étaient autrefois?*

53. Non, monsieur, ils ne se voient guère maintenant en France que sur les plages et très rarement dans les villes éloignées de la mer.

54. *L'habillement a-t-il une importance au point de vue économique?*

54. Oui, monsieur, il donne lieu à une industrie et à un commerce très importants.

55. *Citez un des principes de la mode.*

55. L'ensemble de la toilette doit former non seulement une harmonie de lignes mais aussi une harmonie de nuances.

56. *Où sont présentées les dernières créations en matière de mode féminine?*

56. Elles sont présentées dans les collections des grandes maisons de couture, dans les soirées de gala et aux grandes réunions hippiques d'Auteuil ou de Longchamp, à Paris.

EXERCICE N.° 7

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Vous avez frappé juste au but, je vous en félicite.

Ha dado Ud. precisamente en el clavo, le felicito.

De temps à autre il m'écrit.

De vez en cuando él me escribe.

Votre coiffeur vous a fait une coiffure trop haute; je la trouve extravagante.

El peluquero le ha hecho a Ud. un peinado demasiado alto; lo encuentro extravagante.

Les messieurs étaient tous en habit de cérémonie.

Mes chaussures me font mal.

Il se couvrit, fit demi tour et partit.

C'est un homme franc; il va toujours droit au but.

Ces ombrelles sont toutes de bon goût.

J'ai oublié mon porte-billets dans la poche de mon pardessus.

Il n'aura pas froid, il est bien couvert.

On porte les gilets moins ouverts, cette année.

Quel est le but que vous poursuivez?

Mon frère Thomas m'a fait cadeau d'une canne d'ébène, à poignée d'or.

Les dentelles de Chantilly et celles de Valenciennes sont très renommées.

Ma sœur est une habile brodeuse.

C'est demain mon jour de repassage.

Elle a reprisé soigneusement l'accroc de ma redingote.

J'ai fait broder ces mouchoirs à mon chiffre.

Los caballeros vestían todos de frac.

Los zapatos me hacen daño.

El se cubrió, dió media vuelta y se marchó.

Es un hombre franco; va siempre al grano.

Estas sombrillas son todas de buen gusto.

He olvidado la billetera en el bolsillo del gabán.

El no tendrá frío, va bien abrigado.

Este año se llevan los chalecos menos abiertos.

¿Cuál es el objeto que Ud. persigue?

Mi hermano Tomás me ha regalado un bastón de ébano con puño de oro.

Los encajes de Chantilly y los de Valenciennes son muy renombrados.

Mi hermana es una bordadora hábil.

Mañana es mi dia de planchado.

Ella ha zurcido cuidadosamente el desgarrón de mi levita.

He hecho bordar estos pañuelos con mis iniciales.

EXERCICE N.° 8

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Este traje nuevo le va a Ud. muy bien.

Este sombrero está pasado de moda.

Necesito un gabán de entretiempo.

Su peinado (de ella) le lleva mucho tiempo.

Hay que limpiar estos zapatos.

Este artista ha pintado magníficos abanicos.

De vez en cuando nos visitamos.

Falta un botón en su americana (de Ud.).

En verano llevo a menudo gafas de sol.

El gris está muy de moda este año.

Cuando haya Ud. terminado este bordado, le daré a Ud. otro.

El aseo es la primera cualidad de una lavandera.

Voy a llevar estas camisas al planchado.

El corte de este pantalón ha sido desacertado.

He aquí un modelo de última moda.

No sabes hacer un zurcido, hija mía.

Ce complet neuf vous va fort bien.

Ce chapeau est démodé.

Il me faut un pardessus de demi-saison.

Sa coiffure lui prend beaucoup de temps.

Il faut cirer ces chaussures.

Cet artiste a peint de magnifiques éventails.

De temps à autre nous échangeons des visites.

Il manque un bouton à votre veston.

En été je porte souvent des lunettes de soleil.

Le gris est très à la mode, cette année.

Quand vous aurez fini cette broderie, je vous en donnerai une autre.

La propreté est la première qualité d'une blanchisseuse.

Je vais porter ces chemises au repassage.

La coupe de ce pantalon a été manquée.

Voici un modèle à la dernière mode.

Tu ne sais pas faire une reprise, mon enfant.

CONVERSATION N.° 5

Les voyages

1. *Que faut-il faire avant de partir en voyage?*

1. Il faut préparer soigneusement le départ.

2. *De quoi doit-on se munir?*

2. On doit se munir d'une carte d'identité, d'un passeport et de l'argent nécessaire.

3. *Que peut-on faire pour ne pas porter sur soi de grosses sommes?*

3. On peut déposer un capital dans une banque de la ville ou des villes où l'on doit séjourner.

4. *Que trouve-t-on dans un indicateur de chemin de fer?*

4. On y trouve tous les renseignements nécessaires au voyageur, c'est-à-dire, les heures de départ et d'arrivée, les arrêts, les embranchements, les correspondances, les transbordements, etc.

5. *Faut-il s'encombrer de vêtements inutiles?*

5. Non, monsieur, il ne faut emporter que les effets nécessaires.

6. *Comment les bagages doivent-ils être classés?*

6. Ils doivent être classés de façon à pouvoir les utiliser facilement, à l'occasion.

7. *Comment fait-on pour transporter les bagages de chez soi à la gare?*

7. Si l'on n'a pas d'automobile, et s'ils sont trop lourds pour qu'on puisse les transporter soi-même, on prend un taxi et à la gare on demande un porteur pour aller jusqu'au train et les mettre dans son compartiment, à moins qu'on ne les fasse enregistrer.

8. *Où sont distribués les billets dans les gares?*

8. Ils sont distribués à des guichets différents, selon la direction.

9. *Quelles sortes de billets trouve-t-on aux distributeurs automatiques?*

9. On y trouve des billets d'accès sur les quais.

10. *Combien y a-t-il de classes de voyageurs en France?*

10. Il y a trois classes de voyageurs: première, seconde et troisième.

11. *Quelles sortes de billets délivre-t-on?*

11. On délivre des billets simples; des billets d'aller et retour; des billets à prix réduits pour familles et sociétés, ou billets collectifs; des cartes d'abonnement, des billets d'excursion; des billets circulaires, etc.

12. *Que fait le facteur chargé de l'enregistrement des bagages?*

12. Il les pèse sur une bascule, les étiquète, puis les charge sur un chariot et les remet au train emprunté par le voyageur.

13. *Un voyageur muni d'un billet a-t-il droit au transport gratuit de ses bagages?*

13. Il a droit au transport gratuit de 30 kilogrammes de bagages.

14. *Au-dessus de 30 kilogrammes que paie-t-il?*

14. Il paie une taxe d'excédent qui varie selon le poids et le nombre de kilomètres à parcourir.

15. *Quelle est l'utilité du bulletin d'enregistrement délivré au voyageur?*

15. Il lui permet de retirer ses bagages à destination.

16. *Que sert-on dans le buffet d'une gare?*

16. On sert des repas à prix fixe ou à la carte.

17. *Qu'est-ce que le bureau de consigne?*

17. C'est un bureau où l'on reçoit en dépôt les bagages des voyageurs, moyennant une taxe modérée.

18. *A quoi servent les salles d'attente?*

18. Elles permettent aux voyageurs d'attendre leur départ.

19. *Les voyageurs peuvent-ils expédier des télégrammes en cours de route?*

19. Oui, monsieur, car il existe une salle de télégraphe dans les gares.

20. *Y a-t-il aussi des cabines téléphoniques?*

20. Oui, monsieur, de nombreuses stations possèdent des cabines

téléphoniques publiques dont peuvent user les voyageurs en payant la taxe ordinaire.

21. *Que trouve-t-on encore dans les gares?*

21. On y trouve encore des débits de tabac, des kiosques à journaux, etc.

22. *A quoi servent les bureaux de renseignements?*

22. Ils sont ouverts dans les grandes gares pour fournir aux voyageurs toutes les explications dont ils ont besoin.

23. *Quel est le devoir des employés dans toutes les gares?*

23. Ils sont tenus de renseigner les voyageurs qui s'adressent à eux.

24. *Y a-t-il des interprètes dans les gares importantes?*

24. Oui, monsieur, il existe des interprètes ou contrôleurs parlant au moins l'une des quatre langues, anglaise, allemande, espagnole ou italienne.

25. *A qui adresse-t-on toute réclamation?*

25. Au chef ou au sous-chef de gare.

26. *A quel signe reconnaît-on, en général, le chef de service?*

26. Il porte, en général, une casquette revêtue d'une coiffe blanche.

27. *Sur quoi roulent les trains?*

27. Ils roulent sur les rails qui forment la voie.

28. *Les voies, où aboutissent-elles?*

28. Elles aboutissent aux quais.

29. *De quoi se compose un train?*

29. Il se compose d'une locomotive, d'un tender, de plusieurs voitures et d'un ou de plusieurs fourgons.

30. *Par qui la locomotive est-elle conduite?*

30. Elle est conduite par un mécanicien aidé d'un chauffeur.

31. *Quel est le rôle du conducteur du train?*

31. Il surveille en cours de route le chargement et le déchargement du train.

32. *Que fait le serre-freins?*

32. Il serre les freins.

33. *Quelles sont les différentes sortes de trains?*

33. Il existe des trains omnibus, des express, des rapides, des trains de luxe, des trains de plaisir, des trains spéciaux, des trains de marchandises.

34. *N'existe-t-il que des trains à vapeur?*

34. Non, monsieur, certains trains de grandes lignes sont électrifiés.

35. *Dans quels trains trouve-t-on surtout des wagons-restaurants ou des wagons-bars?*

35. On les trouve surtout dans les trains de luxe, les rapides et les express.

36. *Existe-t-il d'autres wagons de luxe?*

36. Oui, monsieur, il existe aussi des wagons-lits appartenant à la Compagnie Internationale des Wagons-lits.

37. *Qu'appelle-t-on places de luxe?*

37. Ce sont des places isolées retenues d'avance.

38. *Dans quel wagon s'opère le service postal?*

38. Dans le wagon-poste.

39. *Les compartiments sont-ils éclairés?*

39. Oui, monsieur, pendant la nuit.

40. *Comment sont-ils chauffés?*

40. Ils sont chauffés par un système de chauffage réglable.

41. *En cas de danger, que fait-on?*

41. On fait usage du signal d'alarme.

42. *Que voit-on encore dans les gares?*

42. On y voit des quais de chargement et de déchargement, des hangars, des bifurcations, des voies de garage, des prises d'eau, des tas de charbon, des plaques tournantes, etc.

43. *Comment certains trains rapides peuvent-ils puiser de l'eau en cours de route?*

43. Ils peuvent puiser de l'eau sans être obligés de s'arrêter, par des caniveaux.

44. *Sur quelle heure est réglée la marche des trains en France?*

44. Elle est réglée sur l'heure de l'Europe occidentale, c'est-à-dire l'heure adoptée en Angleterre, en Belgique, en Espagne et au Portugal.

45. *Quels sont les pays où l'heure est en avance sur cette heure?*

45. Ce sont les pays de l'Europe Centrale, tels que la Suisse, l'Italie, l'Allemagne, l'Autriche.

46. *Que pensez-vous de l'animation dans les gares?*

46. C'est un spectacle curieux.

47. *Un voyageur peut-il louer sa place à l'avance?*

47. Oui, monsieur, moyennant un léger supplément.

48. *Que peut-on se procurer encore dans les gares?*

48. On peut aussi louer des oreillers ou se procurer au buffet des sandwichs, des fruits et des boissons.

49. *Comment est donné le signal du départ du train?*

49. Il est donné par un haut-parleur et par quelques coups de sifflet.

50. *Que voit-on en cours de route, sur la voie?*

50. On y voit les postes d'aiguillage, les disques, les guérites à signaux, les maisonnettes des garde-barrières, les poteaux télégraphiques, les remblais, les tranchées, les passages à niveau.

51. *Que franchissent parfois les trains?*

51. Ils franchissent des tunnels, des viaducs, etc.

52. *Quelle précaution faut-il prendre quand le train est en marche?*

52. Il faut éviter de se pencher en dehors des portières.

53. *Par qui sont vérifiés les billets durant le trajet?*

53. Ils sont vérifiés par des contrôleurs.

54. *Comment appelle-t-on les différents accidents de chemin de fer?*

54. On les appelle selon leur nature, déraillements, collisions ou tamponnements, prises en écharpe aux croisements, etc.

55. *En arrivant à destination, que fait le voyageur?*

55. Il peut retirer ses bagages quelques minutes après l'arrivée du train.

56. *Aux gares frontières, par qui les bagages sont-ils visités?*

56. Ils sont visités par les douaniers.

57. *Citez quelques articles qui ne peuvent être rentrés en France, en franchise?*

57. Ce sont: les tabacs, les allumettes, les bijoux.

58. *Pour les voyages par mer, où se renseigne-t-on?*

58. On se renseigne dans les bureaux des compagnies de navigation ou dans leurs agences.

59. *De quoi s'informe-t-on?*

59. On s'informe du nom des bateaux ou paquebots qui desservent la route à suivre, du jour et du quai de départ, de la durée de la traversée, des escales, du prix du passage, etc.

60. *Que comprend généralement une cabine?*

60. Elle comprend deux lits placés l'un au-dessus de l'autre.

61. *De quelle indisposition souffrent beaucoup de personnes à bord?*

61. Beaucoup de personnes souffrent du mal de mer.

62. *Quel est le but des compagnies nationales aériennes?*

62. Elles relient les principales villes du pays.

63. *Pour quelles raisons voyage-t-on ordinairement?*

63. On voyage ordinairement pour affaires, pour raison de santé ou par plaisir.

64. *Quel avantage nous offre la visite de pays inconnus?*

64. Elle excite notre curiosité et enrichit notre esprit d'idées nouvelles.

EXERCICE N.° 9

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Notre séjour à Toulouse n'a pas été de longue durée.

Nuestra estancia en Tolosa no ha sido de larga duración.

Le guichet n'est pas encore ouvert.

La taquilla no está todavía abierta.

Les trains de luxe ne comportent que des premières.

Los trenes de lujo llevan solamente primeras.

J'ai mis ma bicyclette à la consigne.

He puesto la bicicleta en la consigna.

Merci beaucoup du renseignement.

Muchas gracias por el informe.

Ils ont disparu dans la foule.

Han desaparecido entre la multitud.

Il est occupé à hisser les malles sur l'impériale de l'omnibus.

Él está subiendo los baúles en la imperial del ómnibus.

Cet interprète nous a tirés d'embarras.

Este intérprete nos ha sacado del apuro.

La police a visé mon passeport.

La policía ha visado mi pasaporte.

Êtes-vous sujet au mal de mer?

¿Es Ud. propenso a mareo?

Nous ne nous sommes pas ennuyés durant la traversée.

No nos hemos aburrido durante la travesía.

Il faut toujours vérifier ses factures.

Hay que comprobar siempre las facturas.

Le réveil s'est arrêté à 4 heures.

El despertador se ha parado a las 4.

Sur ce mur on lit: «Défense d'afficher».

En esta pared se lee: «Se prohibe fijar carteles».

Le paquebot filait 26 nœuds à l'heure.

El paquebote andaba a 26 nudos por hora.

Voici le catalogue des vêtements pour garçonnets.

Si Jeannot est bien sage, il aura un bonbon.

He aquí el catálogo de vestidos para niños.

Si Juanito es muy juicioso, le daremos un bombón.

EXERCICE N.° 10

TRADUIRE EN FRANÇAIS

¡Cuánta gente se ve en las estaciones!

Los caloríferos de vapor calientan bien los vagones.

El choque no ha causado víctimas.

Mi maleta no está facturada.

El tren se ha parado en el túnel.

Todos los parisienses conocen el viaducto de Auteuil.

Este oficial ha recorrido toda el África.

Me he librado de este descarrilamiento.

Hay aduaneros en todas las fronteras.

Este pasaporte no está en regla.

El navío ha hecho escala en Malta.

Pagando un suplemento tiene Ud. derecho a este tren de lujo.

Hay que presentar una reclamación al jefe de estación.

Que de monde l'on voit dans les gares!

Les bouillottes à vapeur chauffent bien les wagons.

Le tamponnement n'a pas causé de victimes.

Ma valise n'est pas enregistrée.

Le train s'est arrêté sous le tunnel.

Tous les Parisiens connaissent le viaduc d'Auteuil.

Cet officier a parcouru toute l'Afrique.

J'ai échappé à ce déraillement.

Il y a des douaniers à toutes les frontières.

Ce passeport n'est pas en règle.

Le navire a fait escale à Malte.

En payant un supplément vous avez droit à ce train de luxe.

Il faut présenter une réclamation au chef de gare.

Este pantalón me aprieta demasiado.	Ce pantalon me serre trop.
En estos trenes la calefacción deja que desear.	Dans ces trains le chauffage laisse à désirer.
Es peligroso jugar con las armas de fuego.	Il est dangereux de jouer avec les armes à feu.
Los sombreros para niñas se encuentran en el otro almacén.	Les chapeaux pour fillettes se trouvent dans l'autre magasin.

CONVERSATION N.° 6

L'hôtel et le restaurant

1. *Quel est le premier soin d'un voyageur qui est de passage dans une ville?*	1. Son premier soin est de trouver un établissement où il puisse se loger et prendre ses repas.
2. *Comment chaque voyageur fait-il le choix d'un hôtel?*	2. Il fait son choix d'après le but de son voyage et d'après le budget qu'il a préalablement établi.
3. *A qui s'adresse-t-on d'abord quand on va à l'hôtel?*	3. On s'adresse d'abord au portier qui nous conduit au bureau situé près de l'entrée.
4. *Quels sont les renseignements que nous fournit le gérant concernant les chambres?*	4. Il nous indiqne les chambres qui sont libres, l'étage où elles sont situées, le confort qu'elles offrent et le prix à payer.
5. *Quand on a choisi une chambre, que faut-il faire avant de l'arrêter?*	5. Il faut la visiter.
6. *Quels sont les renseignements que contient, en général, la fiche que le voyageur doit remplir, à l'hôtel?*	6. Elle contient: nom et prénoms, âge, profession, lieu de naissance, résidence habituelle, localité d'où il vient et où il va, etc.

7. *Où sont transcrits ces renseignements?*

7. Ils sont transcrits sur un registre par le propriétaire de l'établissement.

8. *Quand la chambre est retenue, que fait le porteur de l'hôtel?*

8. Il prend les bagages du voyageur et les monte dans cette chambre.

9. *Si l'on a des valeurs que doit-on faire, par prudence?*

9. On doit les confier, contre reçu, au propriétaire de l'hôtel qui en devient responsable.

10. *A quoi le voyageur s'expose-t-il sans cette précaution?*

10. Il s'expose à être victime des agissements habiles et audacieux des filous ou rats d'hôtel.

11. *Que faisons-nous ordinairement aussitôt que nous sommes installés dans notre chambre?*

11. Nous mettons en ordre nos vêtements et objets personnels; nous procédons à cette toilette qui semble indispensable à l'arrivée d'un voyage.

12. *Avant de se coucher, comment faut-il fermer sa porte?*

12. Il faut pousser le verrou ou la targette.

13. *Dort-on toujours bien?*

13. Non, monsieur, quelquefois on a de l'insomnie.

14. *Quand dit-on qu'on a un cauchemar?*

14. Quand on rêve à des choses tristes ou bizarres.

15. *A quoi aboutit un bon sommeil?*

15. Il aboutit à un réveil plein de gaieté et de réconfort.

16. *Que trouve-t-on dans les hôtels d'une certaine importance?*

16. On y trouve une salle de lecture, un salon de musique, un fumoir, une salle de restaurant, un ou plusieurs ascenseurs, une installation de chauffage central, des salles de bains, un garage, etc.

17. *Dans les hôtels de premier ordre, que trouve encore le voyageur à sa disposition?*

17. Le voyageur y trouve encore, des salles de fêtes, des salles de billards, un salon de coiffure, des salles de bains, lavabos et W. C. attenant aux chambres, des sonne-

ries d'appel, des appareils de téléphonie pour le service, des appareils de téléphonie pour les communications extérieures, etc.

18. *Les hôtels sont-ils tous aussi confortablement installés?*

18. Non, monsieur, il y a des hôtels très modestes dont les chambres sont simplement meublées.

19. *Dans les villages, où les voyageurs se logent-ils?*

19. Ils se logent dans des auberges.

20. *Doit-on régler la note d'hôtel la fin de son séjour?*

20. Non, monsieur, il est prudent de la régler tous les deux ou trois jours.

21. *Pourquoi?*

21. Pour se rendre compte au début des dépenses qui résultent du choix de cet établissement.

22. *Dans les hôtels, à qui est-il d'usage de donner un pourboire?*

22. Il est d'usage de donner un pourboire au garçon ou à la femme de chambre chargé du service, ainsi d'ailleurs qu'à tout le personnel avec qui l'on a affaire d'une façon quelconque.

23. *Peut-on se loger dans un hôtel et prendre ses repas ailleurs?*

23. Oui, monsieur, mais généralement on prend le petit déjeuner à l'hôtel où l'on couche.

24. *Dans ce cas, à quel restaurant est-il pratique de prendre les autres repas?*

24. Il est pratique de manger au restaurant du quartier où l'on se trouve aux heures des repas.

25. *De quoi dépendent, en général, les prix dans les restaurants?*

25. Les prix dépendent surtout de la renommée de la maison et du quartier où elle est située.

26. *Combien y a-t-il de sortes de restaurants?*

26. Il y a des restaurants à prix fixe et des restaurants à la carte.

27. *Par qui est fait le service dans les restaurants?*

27. Par des garçons ou par des femmes.

28. *Les grands établissements, ont-ils un personnel spécial?*

28. Oui, monsieur, ils ont un personnel correct, stylé, vêtu d'un habit de cérémonie ou d'une livrée.

29. *Que trouve-t-on encore dans ces établissements?*

29. On y trouve quelquefois un orchestre qui joue, pendant le repas, des airs à la mode ou des morceaux de musique classique.

30. *A la fin du repas, que demande-t-on au garçon?*

30. On lui demande la note à payer ou addition.

31. *Faut-il payer sa note sans l'examiner?*

31. Non, monsieur, il faut toujours s'assurer si tout ce qui y est inscrit a été servi.

32. *A combien le pourboire est-il fixé, d'habitude, par rapport au montant de la note?*

32. Il se chiffe, d'après l'usage, à 12 % au minimum du montant de la note.

33. *Y a-t-il des gens qui donnent parfois plus que le taux fixé?*

33. Oui, monsieur, il y en a beaucoup.

34. *Les cafés sont-ils nombreux en France?*

34. Oui, monsieur, ils sont nombreux et bien installés.

35. *Comment appelle-t-on ceux qui vont régulièrement au même café?*

35. On les appelle des habitués de cette maison.

36. *Que demande un client au garçon quand il désire faire sa correspondance au café?*

36. Il demande au garçon de lui apporter de quoi écrire.

37. *Que trouve-t-on encore dans les petits cafés?*

37. On y trouve encore des jeux de cartes, de domînos, de jacquet, etc.

38. *Qu'est-ce qu'une brasserie?*

38. C'est à la fois un café et un restaurant.

39. *Quand on doit séjourner plusieurs mois dans une ville, comment peut-on se loger autrement qu'à l'hôtel?*

39. On peut louer un appartement meublé ou une chambre meublée.

40. *Comment se fait la location des appartements ou des chambres meublés?*

40. Cette location se fait au mois, quelquefois à la quinzaine.

41. *Que fournit le loueur d'une chambre de son appartement?*

41. Le loueur fournit le linge de toilette, le linge de lit et assure le service de nettoyage et de mise en ordre.

42. *Quelle précaution doit-on prendre lorsqu'on loue une chambre meublée?*

42. Il faut toujours la visiter, s'assurer de sa propreté, et avoir soin de tout examiner.

43. *Les pensions de famille ont-elles le même caractère que les hôtels et restaurants?*

43. Non, monsieur, les pensions de famille ont un caractère plus familial que les hôtels et restaurants.

44. *Quand on désire trouver un logement convenable, à quelles sortes d'agences faut-il s'adresser?*

44. Il faut s'adresser à des agences de location.

45. *Quelle est l'utilité des annonces publiées dans les grands journaux concernant les logements?*

45. Elles permettent à chacun d'obtenir satisfaction.

46. *Quel est le caractère de la vie hors de chez soi?*

46. La vie hors de chez soi est toujours moins ordonnée que la vie de famille.

47. *Quelle est la principale condition pour rendre agréable un séjour à l'étranger?*

47. Il faut s'adapter à sa nouvelle vie le mieux possible.

EXERCICE N.° 11

TRADUIRE EN ESPAGNOL

N'avez-vous pas entendu appeler?

¿No ha oído Ud. llamar?

Ainsi, c'est entendu: à dimanche.

Así, pues, de acuerdo: hasta el domingo.

J'ai chassé le chat; il est rentré par la fenêtre.

He echado el gato; ha vuelto a entrar por la ventana.

Il ne faut pas déjeuner à n'importe quelle heure.

Je vous félicite de votre choix.

Épuisé de fatigue, il s'endormit.

Il s'est mis à bâiller à plusieurs reprises.

Voulez-vous bien me donner 2 bidons de pétrole?

J'ai réglé ma note à l'hôtelier lui-même.

Après avoir entendu la messe, elle a fait l'aumône aux pauvres.

Le prix de la main-d'œuvre a beaucoup augmenté.

Voici un bien joli bijou.

J'ai été si satisfait de son service que j'ai doublé son pourboire.

Le prêtre lui a porté le réconfort de la religion.

Quand je serai de passage à Dieppe je ne manquerai pas d'aller vous voir.

La séance de rentrée fut très solennelle.

Il est formellement entendu que le paiement du loyer se fera tous les trimestres.

No es conveniente almorzar a cualquier hora.

Le felicito a Ud. por su elección.

Extenuado por la fatiga, se durmió.

Se puso a bostezar a intervalos.

¿Quiere Ud. darme 2 latas de petróleo?

He saldado la nota con el propio hotelero.

Después de haber oído misa, ha dado limosna a los pobres.

El precio de la mano de obra ha aumentado mucho.

He aquí una joya muy bonita.

He quedado tan satisfecho de su servicio que le he doblado la propina.

El sacerdote le ha llevado el consuelo de la religión.

Cuando esté de paso en Dieppe, no dejaré de visitar a Ud.

La sesión de apertura fué muy solemne.

Queda expresamente convenido que el pago del alquiler se efectuará cada trimestre.

EXERCICE N.° 12

TRADUIRE EN FRANÇAIS

He oído una explosión formidable.

Usted hubiera podido hacer mejor elección.

Me acuesto generalmente a eso de las diez.

He aquí un cerrojo que no funciona bien.

He soñado que yo era pastor.

La pesadilla es causada a menudo por una digestión difícil.

El insomnio hace adelgazar.

En este país las posadas son muy limpias.

La mesa redonda me hace siempre pensar en el refectorio del colegio.

Le he encontrado en el Café del Universo.

El director de orquesta ha cambiado el programa.

Entre los nombres de pila que Ud. me propone, adopto para mi ahijada el de María-Luisa.

El salón de fumar da al jardín de invierno.

He hecho insertar un anuncio en «Le Monde».

Cada sábado ella procede a la limpieza de la casa.

J'ai entendu une explosion formidable.

Vous auriez pu faire un meilleur choix.

Je me couche généralement vers 10 heures.

Voici un verrou qui ne fonctionne pas bien.

J'ai rêvé que j'étais berger.

Le cauchemar est causé souvent par une digestion difficile.

L'insomnie fait maigrir.

Dans ce pays les auberges sont très propres.

La table d'hôte me fait toujours songer au réfectoire de mon collège.

Je l'ai rencontré au Café de l'Univers.

Le chef d'orchestre a changé le programme.

Parmi les prenoms que vous me proposez, j'adopte, pour ma filleule, celui de Marie-Louise.

Le fumoir donne sur le jardin d'hiver.

J'ai fait insérer une annonce dans «Le Monde».

Chaque samedi, elle procède au nettoyage de la maison.

Este camino lleva a la playa.

Empezaba a desnudarme cuando llamaron.

Ce chemin aboutit à la plage.

Je commençais à me déshabiller quand on a frappé.

CONVERSATION N.° 7

Boutiques et magasins

1. *Comment nous procurons-nous dans la vie ordinaire tous les objets propres à nos besoins?*

1. Nous les achetons dans des établissements appelés boutiques ou magasins.

2. *Que vend-on dans les boulangeries?*

2. On y vend du pain.

3. *Que vend-on dans les boucheries?*

3. On y vend de la viande (bœuf, mouton, veau, etc.).

4. *Que vend-on dans les charcuteries?*

4. On y vend du porc, du saucisson, du boudin, du jambon, des conserves, etc.

5. *Que vend-on dans les épiceries?*

5. On y vend du café, du sucre, du sel, des épices, toutes sortes de denrées alimentaires et beaucoup d'autres articles à l'usage domestique.

6. *Que vendent les marchands de fruits?*

6. Ils vendent des fruits et primeurs.

7. *Que vendent les marchands de poissons?*

7. Ils vendent du saumon, du homard, de la morue, des coquillages, des huîtres, etc.

8. *Que trouve-t-on dans les crémeries?*

8. On y trouve des fromages, du lait, des œufs.

9. *Que vend-on dans les pâtisseries?*

9. On y vend des gâteaux.

10. *Que trouve-t-on dans les confiseries?*

10. On y trouve toute espèce de sucreries: fruits confits, bonbons, dragées, etc.

11. *Dans quel lieu certains marchands de légumes, de volaille, de gibier et autres produits alimentaires, dressent-ils leurs étalages?*

11. Ils dressent leurs étalages sur des places publiques, ordinairement couvertes, où se tient un marché.

12. *Comment appelle-t-on le centre d'approvisionnement général de Paris?*

12. On l'appelle les Halles centrales.

13. *Quels sont les marchands qui viennent s'y approvisionner?*

13. Ce sont les boutiquiers et marchands des différents quartiers de la capitale.

14. *Ces boutiquiers et marchands de quartiers à qui vendent-ils leurs produits?*

14. Ils les vendent au public parisien.

15. *Y a-t-il d'autres marchés, à Paris, en dehors des Halles centrales?*

15. Oui, monsieur, il y a de nombreux petits marchés qui se tiennent sur divers points de la ville, à des jours fixes.

16. *Qu'appelle-t-on marchands des quatre saisons?*

16. On appelle ainsi de modestes détaillants qui roulent sur une petite voiture à bras, leur stock de fruits ou de denrées de la saison.

17. *Vendent-ils plus cher que les autres marchands?*

17. Non, monsieur, leur peu de frais permet d'offrir leurs marchandises à plus bas prix.

18. *Ont-ils le droit de circuler ainsi dans la rue?*

18. Oui, monsieur, ils sont autorisés par la Préfecture de Police.

19. *Les voit-on dans toutes les rues?*

19. Non, monsieur, ils sont inexistants dans les rues où la circulation est difficile.

20. *Que vend-on dans les magasins de chaussures?*

20. On y vend des chaussures toutes faites ou sur mesure.

21. *Que vend-on dans les chapelleries?*

21. On y vend toutes sortes de chapeaux.

22. *Que vend-on dans les magasins de confections?*

22. On y vend des articles d'habillement.

23. *Que vend-on dans les bijouteries?*

23. On y vend toutes sortes de bijoux: bagues, boucles d'oreilles, bracelets, pendentifs, en or, en argent, en platine, quelquefois ornés de pierres précieuses (diamants, perles fines, rubis, émeraudes ou saphirs).

24. *Que vend-on dans les boutiques d'opticiens?*

24. On y vend des lunettes, des jumelles de théâtre et divers instruments d'optique.

25. *Que fait-on dans les horlogeries?*

25. On y vend et on y répare des montres, des pendules et des horloges.

26. *Que trouve-t-on dans les coutelleries?*

26. On y trouve des couteaux, des ciseaux, des rasoirs et autres instruments tranchants.

27. *Que trouve-t-on dans les quincailleries?*

27. On y trouve des clous, des ustensiles en fer, en cuivre, en étain, des batteries de cuisine, des appareils d'éclairage.

28. *Que trouve-t-on dans les magasins de jouets?*

28. On y trouve des poupées, des voitures ou chariots pour enfants, des chevaux de bois, des soldats de plomb, etc.

29. *Que fait-on dans les pharmacies?*

29. On y exécute les ordonnances des docteurs et on y vend des spécialités pharmaceutiques.

30. *Que vend-on dans les herboristeries?*

30. On y vend des herbes ou des plantes médicinales.

31. *Que vend-on dans les librairies?*

31. On y vend des livres de tous genres.

32. *Que trouve-t-on dans les papeteries?*

32. On y trouve des fournitures de bureau et des livres de comptabilité.

33. *Que trouve-t-on dans les magasins d'ameublement?*

33. On y trouve des tables, des chaises, des fauteuils, des lits, des armoires, des canapés, etc.

34. *Comment appelle-t-on les ouvrières qui confectionnent des chapeaux de dames?*

34. On les appelle modistes.

35. *Que vend-on dans les bureaux de tabac?*

35. On y vend du tabac, des cigares, des cigarrettes, des allumettes, des timbres-poste et des articles pour fumeurs.

36. *Que trouve-t-on dans les parfumeries?*

36. On y trouve des objets et des produits pour la toilette, etc.

37. *Sur quoi, un acheteur, doit-il fixer son attention?*

37. Il doit fixer son attention sur la qualité des marchandises choisies.

38. *En ce qui concerne les produits alimentaires, à quoi doit-il veiller?*

38. Il doit veiller à ce que le poids soit exact.

39. *Quand nous sommes satisfaits des livraisons d'un marchand, que faisons-nous?*

39. Nous continuons à acheter chez lui.

40. *Que fait un marchand avisé?*

40. Il fait toujours son possible pour contenter ses clients.

41. *Que fait-il d'un article avarié ou démodé?*

41. Il s'abstient de l'offrir à un client attitré; pour s'en débarrasser il le vend à un inconnu ou le cède à prix réduit.

42. *Quand dit-on qu'un article est cher?*

42. On dit qu'l est cher quand il est vendu à un prix trop élevé.

43. *Qu'est-ce qu'un article bon marché?*

43. C'est un article vendu à un bas prix.

44. *Qu'est-ce qu'un article à prix fixe?*

44. C'est un article pour lequel on n'accorde aucune réduction sur le prix marqué.

45. *Est-il préférable d'acheter à prix fixe?*

45. Oui, monsieur, car lorsqu'on marchande on est quelquefois trompé, bien qu'on s'imagine avoir fait une bonne affaire.

46. *Qu'est-ce qu'un Grand Magasin?*

46. C'est un grand établissement où sont réunis de nombreux rayons installés pour la vente d'articles divers.

47. *Que trouve-t-on dans un Grand Magasin, en dehors des articles de vente?*

47. On y trouve généralement un restaurant et un salon de thé. Certains possèdent un salon de coiffure pour dames.

48. *Quel est l'article qui domine dans les stocks de ces magasins?*

48. Celui qu'on désigne sous le nom d'article de Paris.

49. *Citez le nom de quelques Grands Magasins de Paris.*

49. Louvre, Printemps, Galeries Lafayette, Bon Marché, Samaritaine, Trois Quartiers, etc.

50. *Peut-on visiter commodément les différents étages?*

50. Oui, monsieur, grâce à de nombreux ascenseurs, à des escaliers roulants et à une installation comportant les derniers perfectionnements.

51. *Que trouve-t-on dans un Bazar?*

51. On y trouve surtout des articles destinés aux besoins journaliers domestiques.

52. *Que font les boutiquiers et les directeurs des Grands Magasins en vue d'attirer les visiteurs?*

52. Ils exposent avec goût dans leurs vitrines et étalages les marchandises de premier choix.

53. *Quelle est l'importance de ces petites expositions particulières?*

53. Elles constituent en même temps qu'un moyen de réclame, de véritables manifestations d'art et de progrès dont le succès est très grand auprès du public.

EXERCICE N.° 13

TRADUIRE EN ESPAGNOL

J'achèterai demain ce qui me manque.

Ce marché est très bien approvisionné.

Voici une jolie bague de fiançailles.

Mon frère est étudiant en pharmacie.

Ces flacons de parfumerie ont des formes bizarres.

C'est un magasin qui ne vend qu'en gros.

Vous ne trouverez cet article que chez un détaillant.

Voulez-vous bien me montrer des montres-bracelets en or?

Cette forme de chaussure est entièrement démodée.

Ces vêtements sont chers.

Étudiez la botanique afin de connaître les plantes médicinales.

L'épicerie voisine vient d'ouvrir un rayon de parfumerie.

J'ai eu beau marchander, il n'a voulu me faire aucune réduction.

Ce bureau de tabac est bien achalandé.

La cuisinière a une batterie de cuisine toute neuve.

Compraré mañana lo que me falta.

Este mercado está muy bien abastecido.

He aquí una bonita sortija de esponsales.

Mi hermano es estudiante de farmacia.

Estos frascos de perfumería tienen formas raras.

Es un almacén que sólo vende al por mayor.

Este artículo lo encontrará Ud. solamente en casa de un detallista.

¿Quiere Ud. enseñarme relojes de pulsera de oro?

Esta forma de calzado está enteramente pasada de moda.

Estos vestidos son caros.

Estudie Ud. la botánica a fin de conocer las plantas medicinales.

La tienda de comestibles vecina acaba de abrir una sección de perfumería.

A pesar de haber regateado, no quiso hacerme ninguna rebaja.

Este estanco tiene mucha parroquia.

La cocinera tiene una batería de cocina completamente nueva.

Ma mère avait une magnifique paire de boucles d'oreilles.

Les modèles nouveaux sont exposés en vitrine.

Mi madre tenía unos magníficos pendientes.

Los modelos nuevos están expuestos en el escaparate.

EXERCICE N.° 14

TRADUIRE EN FRANÇAIS

La tienda no está todavía abierta.

La boutique n'est pas encore ouverte.

Me gusta mucho detenerme delante de los escaparates de los Grandes Almacenes.

J'aime beaucoup m'arrêter devant les vitrines des Grands Magasins.

He tomado esta mañana un delicioso chocolate en una lechería del barrio latino.

J'ai pris ce matin un délicieux chocolat dans une crémerie du quartier latin.

La señora ha depositado sus alhajas en un banco, antes de salir de viaje.

Madame a déposé ses bijoux dans une banque, avant de partir en voyage.

Esta ferretería tiene un gran surtido de utensilios domesticos.

Cette quincaillerie a un grand choix d'ustensiles de ménage.

Juana ha recibido una bonita muñeca como aguinaldo.

Jeanne a reçu une jolie poupée pour ses étrennes.

El peso del franco es de cinco gramos.

Le poids du franc est de cinq grammes.

Como es Ud. un buen cliente le haré una rebaja.

Comme vous êtes un bon client je vous ferai une réduction.

Esta casa vende muy barato.

Cette maison vend très bon marché.

Recibo este periódico diariamente.

Je reçois ce journal quotidiennement.

He roto el vidrio de mi reloj de pulsera.

J'ai cassé le verre de ma montre-bracelet.

El oro tiene siempre gran valor.

L'or a toujours une grande valeur.

La aguja de los pararrayos es de platino.

Hay muchas novedades en la exposición del mueble.

L'aiguille des paratonnerres est en platine.

Il y a beaucoup de nouveautés à l'exposition du meuble.

CONVERSATION N.° 8

La politesse

1. *Que devons-nous observer dans nos rapports quotidiens avec d'autres personnes?*

1. Nous devons observer certaines règles de politesse.

2. *Comment appelle-t-on la pratique de ces règles?*

2. On l'appelle le savoir-vivre.

3. *Quels sont les avantages de la politesse?*

3. Elle rend nos relations plus agréables, plus douces.

4. *Qu'est-ce qui engendre souvent l'antipathie?*

4. Ce sont: le sans-gêne, la rudesse, les manières grossières.

5. *Les formes de la politesse sont-elles les mêmes partout?*

5. Non, monsieur, elles varient de peuple à peuple, de région à région.

6. *Pourquoi les vieillards ont-ils droit à notre déférence?*

6. Parce que, au cours de leur vie, ils ont acquis une expérience dont nous profitons.

7. *Que pensez-vous de la conduite des jeunes gens qui ne respectent pas les vieillards?*

7. Elle indique une sotte prétention et un manque de savoir-vivre.

8. *Que doit faire un homme qui rencontre une dame qu'il connaît?*

8. Il doit lever son chapeau et se découvrir complètement.

9. *Si l'homme et la dame s'arrêtent pour causer, que doit faire le premier?*

9. Il doit rester découvert jusqu'à ce que la dame l'ait invité à se couvrir.

10. *Quand ils se séparent comment salue-t-il?*

10. Il lève de nouveau son chapeau.

11. *Que doit faire un monsieur qui rencontre un de ses amis accompagné d'une dame?*

11. Il doit lever le premier son chapeau.

12. *Comment les dames saluent-elles?*

12. Elles inclinent légèrement la tête.

13. *Quand on fait la présentation d'une personne doit-on rester assis?*

13. Non, monsieur, on doit se lever.

14. *Un homme doit-il rester assis, quand une dame monte dans un autobus ou un tramway complet?*

14. Non, monsieur, il doit se lever et lui céder sa place.

15. *Cette marque de politesse est-elle toujours observée?*

15. Non, monsieur.

16. *Que témoigne-t-elle chez ceux qui l'observent?*

16. Elle témoigne d'un sentiment délicat de convenance et de galanterie.

17. *A quoi se reconnaît la bonne éducation d'une personne?*

17. Elle se reconnaît à la façon de parler, aux manières, à la pratique du respect de soi et d'autrui.

18. *La politesse est-elle l'apanage des gens aisés?*

18. Non, monsieur, elle peut exister dans toutes les classes de la société.

19. *Quel est l'emploi du tutoiement en France?*

19. L'emploi de «toi» ou tutoiement n'est admis que dans les rapports entre parents rapprochés ou entre amis intimes, entre camarades de classe et jeunes gens du même âge.

20. *Les enfants disent-ils «vous» à leurs parents?*

20. A des rares exceptions près, ils les tutoient.

21. *Les tout petits enfants peuvent-ils tutoyer les grandes personnes?*

21. On tolère qu'un tout petit enfant tutoie des grandes personnes, même étrangères à sa famille; mais on le corrige le plus tôt possible de cet excès de familiarité.

22. *Se dit-on encore «vous» entre mari et femme?*

22. Dans uns certain milieu on voit encore le mari et le femme se dire réciproquement «vous».

23. *Tutoie-t-on les domestiques?*

23. L'emploi de «toi» envers les domestiques est rare.

24. *Comment les appelle-t-on?*

24. On les appelle généralement par leur prénom.

25. *Que dit-on des personnes qui sont polies avec excès?*

25. On dit qu'elles sont obséquieuses.

26. *Comment les considère-t-on?*

26. On les considère comme ridicules et ennuyeuses.

27. *Aimons-nous à les fréquenter?*

27. Non, monsieur, nous nous en éloignons.

28. *Qu'indique la politesse pratiquée avec mesure et sincérité?*

28. Elle indique qu'on a des égards pour son prochain, qu'on ne désire ni l'incommoder, ni le blesser en rien.

29. *Que prouvent les bonnes manières?*

29. Elles prouvent qu'on a reçu une éducation dirigée avec soin, particulièrement dans sa famille.

30. *Qu'entend-on par témoignages matériels de notre affection?*

30. Ce sont les cadeaux que nous offrons à nos parents et à nos amis.

31. *Dans quelles circonstances offre-t-on des cadeaux?*

31. A l'occasion d'une fête, ou bien à la Noël, au jour de l'an, etc.

32. *Qu'échange-t-on sur les cartes du nouvel an?*

32. On échange des souhaits.

33. *Dans quelles autres circonstances offre-t-on des cadeaux?*

33. A l'occasion d'un mariage ou d'une naissance.

34. *En plus des cadeaux, qu'offre-t-on aux jeunes mariés?*

34. On leur offre des félicitations et des vœux de bonheur.

35. *Quels sont les souhaits que l'on forme à l'occasion d'une naissance?*

35. On forme des souhaits de bonne santé pour la mère et le nouveau-né.

36. *Les formules de politesse sont-elles les mêmes pour tout le monde?*

36. Non, monsieur, elles varient suivant le degré d'intimité des relations.

37. *Pourquoi envoie-t-on des condoléances à l'occasion de la mort d'une personne?*

37. Pour exprimer de l'affection et du respect envers le défunt.

38. *Quel est le résultat de ces témoignages de sympathie?*

38. Ils atténuent la douleur éprouvée dans ces tristes moments.

39. *Notre cercle d'amis est-il susceptible de s'élargir?*

39. Oui, monsieur, par nos relations, car les amis de nos amis deviennent souvent nos propres amis.

40. *Toutes les personnes qui nous sont présentées deviennent-elles nos amis?*

40. Non, monsieur, toutes ces personnes n'arrivent pas à gagner notre confiance.

41. *Qu'elle est la première condition de l'amitié?*

41. La sympathie.

42. *Quelles habitudes faut-il prendre de bonne heure?*

42. Il faut prendre des habitudes de politesse qui nous rendront agréablement sociables.

EXERCICE N.° 15

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Il est en excellents rapports avec tous ses voisins.

Él está en excelentes relaciones con todos sus vecinos.

Sa tenue laisse à désirer; à cet égard je lui ai fait des observations.

Su modo de vestir deja que desear; sobre este particular le he hecho algunas observaciones.

Les gens soupçonneux sont souvent d'un commerce insupportable.

Las personas recelosas son a menudo de un trato insoportable.

C'étaient de pieuses et charitables gens.

Eran personas piadosas y caritativas.

Si vous ne venez pas dimanche, envoyez-moi un mot.

Si no viene Ud. el domingo, envíeme Ud. cuatro líneas.

C'est un excellent employé à tous égards.

Es un excelente empleado por todos conceptos.

Ces locataires sont des nouveaux mariés.

Cet enfant est vraiment trop sans-gêne.

Vivre sans affection, ce n'est pas vivre.

Il y a d'excellentes traditions qu'il ne faut pas laisser perdre.

C'est un jeune homme qui manque de savoir-vivre.

Cette habitation est bien celle qui vous convient le mieux sous tous les rapports.

La demande en mariage doit se faire ce soir.

Les membres de la commission sont en train d'élaborer leur rapport.

J'ai vu, hier, une petite fille nouveau-née.

Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille!

Croyez bien que je vous parle avec sincérité.

Estos inquilinos son recién casados.

Este niño es verdaderamente demasiado despreocupado.

Vivir sin afecto, no es vivir.

Hay excelentes tradiciones que no deben dejarse perder.

Es un joven que carece de urbanidad.

Esta habitación es precisamente la que le conviene a Ud. más, bajo todos conceptos.

La petición de mano debe hacerse esta noche.

Los miembros de la comisión están elaborando su informe.

Vi, ayer, a una niña recién nacida.

¡Dónde puede uno estar mejor que en el seno de la familia!

No dude Ud. de que le hablo con sinceridad.

EXERCICE N.° 16

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Tengo mucha simpatía por este joven.

Ella nos ha invitado a la boda de su hijo.

Es un regalo muy bonito.

J'ai beaucoup de sympathie pour ce jeune homme.

Elle nous a invités au mariage de son fils.

C'est un cadeau très joli.

Iré a casa de mi abuela por Navidad.

No tengo relaciones con estas personas; no las conozco.

El afecto que siento por Ud. me obliga a decirle la verdad.

Los recién casados me han hecho una visita.

Referente a instrucción, le queda a él todavía mucho que aprender.

Vine a saludar a Ud. antes de mi partida.

He aqui el mejor de mis alumnos, bajo todos conceptos.

Estos jóvenes carecen por completo de educación.

He ido a hacer una visita de pésame.

Él me ha dispensado muchas atenciones.

Casi todos los soldados se tutean.

Nuestra amistad data de mucho tiempo.

He recibido una participación del nacimiento de un sobrinito.

J'irai chez ma grand' mère à la Noël.

Je n'ai pas de rapports avec ces personnes; je ne les connais pas.

L'affection que je vous porte m'oblige à vous dire la vérité.

Les nouveaux mariés sont venus me faire une visite.

A l'égard de l'instruction, il lui reste encore beaucoup à apprendre.

Je suis venu vous saluer, avant mon départ.

Voici le meilleur de mes élèves, sous tous les rapports.

Ces jeunes gens manquent complètement d'éducation.

Je suis allé faire une visite de condoléances.

Il m'a témoigné beaucoup d'égards.

Presque tous les soldats se tutoient.

Notre amitié date de longtemps.

J'ai reçu un faire-part de la naissance d'un petit neveu.

CONVERSATION N.° 9

Livres et journaux

1. *Les livres ont-ils toujours été imprimés?*

2. *Comment appelle-t-on un livre écrit à la main?*

1. Non, monsieur, avant le XV^{e} siècle ils étaient écrits à la main.

2. On l'appelle manuscrit.

3. *Quel était le travail des copistes?*

3. Ils transcrivaient patiemment l'ouvrage de l'auteur, une page après l'autre.

4. *Ecrivaient-ils sur des feuilles de papier?*

4. Non, monsieur, ils écrivaient sur des feuilles de parchemin.

5. *Quels étaient les inconvénients de la fabrication des manuscrits?*

5. La fabrication des manuscrits était lente et coûteuse.

6. *Les manuscrits étaient-ils chers?*

6. Oui, monsieur, ils étaient très chers.

7. *Qui inventa l'imprimerie?*

7. L'imprimerie fut inventée par Gutenberg.

8. *Le prix des ouvrages est-il actuellement élevé?*

8. Non, monsieur, il est très réduit.

9. *L'installation d'une imprimerie moderne est-elle simple?*

9. Non, monsieur, elle est assez compliquée.

10. *Quels sont les principaux ouvriers qui travaillent dans une imprimerie?*

10. Les compositeurs et les machinistes.

11. *Que font les compositeurs?*

11. Ils choisissent dans les casses, les lettres appropriées et les assemblent en mots et phrases.

12. *Que font les machinistes?*

12. Ils mettent les machines en mouvement en vue d'obtenir les copies désirées.

13 *Le travail produit par ces ouvriers, présente-t-il des imperfections?*

13. Oui, monsieur, il présente toujours quelques imperfections, soit au point de vue de la composition même, soit au point de vue de la reproduction du manuscrit.

14. *Quelle est la tâche du correcteur?*

14. Il revoit attentivement les épreuves et leur fait subir toutes les modifications qu'elles comportent.

15. *Existe-t-il, dans l'imprimerie, des machines à composer?*

15. Oui, monsieur, il existe des machines à composer nommées linotypes.

16. *De quoi se compose ordinairement le texte d'un journal?*

16. Il se compose de nouvelles de tous les quartiers, de toutes les régions, de tous les pays, d'articles intéressants et d'annonces.

17. *Le tirage d'un journal doit-il être exécuté rapidement?*

17. Oui, monsieur, il doit être exécuté dans le temps le plus court.

18. *Quelles sortes de machines emploie-t-on pour le tirage des grands journaux?*

18. On emploie les rotatives.

19. *Après le tirage, à qui sont remis les journaux?*

19. Ils sont remis à des vendeurs.

20. *Que font ces vendeurs dès qu'ils ont les journaux sous le bras?*

20. Ils crient dans les rues l'édition du journal qui renferme les nouvelles sensationnelles du jour ou du soir.

21. *Que font les convoyeurs?*

21. Ils assurent le transport des journaux aux gares.

22. *La publication des livres et des revues est-elle plus soignée que la publication des journaux?*

22. Oui, monsieur, elle est l'objet de plus de soins et d'attention.

23. *Qu'appelle-t-on revue hebdomadaire?*

23. On appelle revue hebdomadaire celle qui paraît chaque semaine.

24. *Qu'appelle-t-on revue bimensuelle?*

24. Celle qui paraît deux fois par mois.

25. *Qu'appelle-t-on revue mensuelle?*

25. Celle qui paraît chaque mois.

26. *Comment appellerait-on une publication qui ne paraîtrait que tous les trois mois?*

26. On l'appellerait trimestrielle.

27. *Que contiennent, en général, les revues?*

27. Elles contiennent des histoires, contes ou romans; des articles sur des sujets divers; des illustrations de toutes sortes; des pages amusantes; des conseils pratiques, etc.

28. *Comment appelle-t-on les livres qui sont en usage dans les écoles?*

28. On les appelle livres de classe ou livres classiques.

29. *Comment les livres de classe sont-ils écrits?*

29. Ils sont écrits dans un style clair et simple.

30. *Existe-t-il d'autres livres écrits spécialement pour la jeunesse?*

30. Oui, monsieur, il existe également des livres destinés à occuper ses loisirs et à lui procurer un agréable passe-temps.

31. *Y a-t-il des livres destinés à des spécialistes?*

31. Oui, monsieur, ceux qui traitent, dans un degré avancé, des questions se rapportant aux arts, aux sciences ou à des sujets ayant un caractère technique.

32. *La littérature française est-elle riche en chefs-d'œuvre?*

32. Oui, monsieur, elle renferme dans tous les genres des chefs-d'œuvre universellement connus, depuis les contes d'enfants jusqu'au roman.

33. *Quels caractères peut revêtir le roman?*

33. Il peut revêtir un caractère psychologique, historique ou social.

34. *Que fait-on pour répandre les ouvrages dans toutes les parties du monde?*

34. On les traduit en langues étrangères.

35. *Que résulte-t-il de l'échange des connaissances entre les peuples?*

35. Il en résulte le progrès.

36. *Quelle est l'utilité des livres dans la vie des hommes?*

36. Ils charment notre existence, élèvent notre âme, enrichissent notre intelligence et forment notre caractère.

37. *Par les livres, de qui sommes-nous les héritiers?*

37. Par les livres, nous sommes les héritiers de tous les grands penseurs, des savants, des écrivains, des poètes, de tous les génies.

EXERCICE N.° 17

TRADUIRE EN ESPAGNOL

La Bibliothèque Nationale, à Paris, possède les plus rares manuscrits du monde.

Beaucoup de diplômes sont établis sur parchemin.

Le copiste d'autrefois a été remplacé par le dactylographe.

Le premier journal qui parut en France, fut la Gazette de Renaudot.

L'Académie française compte les écrivains les plus célèbres.

Les romans d'aventures sont toujours la passion des jeunes gens.

Le repos hebdomadaire est obligatoire dans ce pays.

Mon frère consacre ses loisirs à la musique.

La lecture est un agréable passe-temps.

Les articles de ce journaliste sont très goûtés.

C'est un traité de photographie à l'usage des commençants.

Il faut être versé à fond dans une langue afin de pouvoir la traduire.

Il a du penchant pour la littérature.

La Biblioteca Nacional de Paris, posee los manuscritos más raros del mundo.

Muchos diplomas se extienden en pergamino.

El copista de antaño ha sido substituido por el mecanógrafo.

El primer periódico que se publicó en Francia, fué la Gaceta de Renaudot.

La Academia francesa cuenta con los escritores más célebres.

Las novelas de aventuras constituyen siempre la pasión de los jóvenes.

El descanso dominical es obligatorio en este país.

Mi hermano dedica sus horas libres a la música.

La lectura es un agradable pasatiempo.

Los artículos de este periodista tienen mucha aceptación.

Es un tratado de fotografía para uso de los principiantes.

Es preciso poseer completamente un idioma para poder traducirlo.

Él tiene disposición para la literatura.

Michel-Ange fut un génie universel.

J'ai fait insérer une annonce en gros caractères dans «Ce Matin».

Le serpent boa est le plus gros serpent qui existe.

La haine est mauvaise conseillère.

Il termine un ouvrage qui paraîtra bientôt en librairie.

Quel labeur que le vôtre!

Je viens de faire une étude approfondie de la question.

Miguel Angel fué un genio universal.

He hecho insertar un anuncio con tipos grandes en «Ce Matin».

La serpiente boa es la serpiente mayor que existe.

El odio es mal consejero.

Él termina una obra que aparecerá pronto en las librerías.

¡Qué labor la de usted!

Acabo de hacer un estudio profundo del asunto.

EXERCICE N.° 18

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Un buen libro es un buen amigo.

¿Cuál es su autor predilecto?

Los cajistas de esta imprenta han reclamado un aumento de salario.

Acabo de corregir las pruebas de mi nueva obra.

Él escribe la crónica musical en esta revista.

Este niño es un lector apasionado de Julio Verne.

¿Qué hace Ud. durante sus horas libres?

¿Es Ud. portador de buenas o malas noticias?

Las investigaciones cientificas son a menudo muy laboriosas.

Un bon livre est un bon ami.

Quel est votre auteur préféré?

Les compositeurs de cette imprimerie ont réclamé une augmentation de salaire.

Je viens de corriger les épreuves de mon nouvel ouvrage.

Il écrit la chronique musicale dans cette revue.

Cet enfant est un lecteur passionné de Jules Verne.

Que faites-vous pendant vos loisirs?

Êtes-vous porteur de bonnes ou de mauvaises nouvelles?

Les recherches scientifiques sont souvent très coûteuses.

Es una novela que acaba de publicarse y de la cual se habla con mucho elogio.

Cada siglo tiene su literatura.

¡Cómo me gustaban los cuentos de mi abuela!

Debiera Ud. hacer imprimir sus discursos.

¿Qué ventaja encuentra Ud. en eso?

Esta orquesta es verdaderamente notable.

La miel es un postre exquisito.

La liebre que he matado es de un peso respetable.

Todo contrabando debe ser severamente castigado.

Acabo de comprar un par de zapatos de charol.

El aceite de oliva es ciertamente el mejor.

Mi primer pensamiento no era ése.

Me queda todavía una esperanza.

C'est un roman qui vient de paraître et dont on dit beaucoup de bien.

Chaque siècle a sa littérature.

Comme j'aimais les contes de ma grand'mère.

Vous devriez faire imprimer vos discours.

Quel avantage trouvez-vous à cela?

Cet orchestre est vraiment remarquable.

Le miel est un dessert exquis.

Le lièvre que j'ai tué est d'un poids respectable.

Toute contrebande doit être sévèrement punie.

Je viens d'acheter une paire de souliers vernis.

L'huile d'olive est certainement la meilleure.

Ma première pensée n'était pas celle-là.

Il me reste encore un espoir.

CONVERSATION N.° 10

La santé et les maladies

1. *Qu'est-ce que la santé?*

1. La santé est l'état d'équilibre qui résulte du fonctionnement régulier de nos organes.

2. *Qu'est-ce que la maladie?*

2. La maladie est l'altération de la santé survenant dans un ou plusieurs organes.

3. *La santé est-elle un bien précieux?*

3. Oui, monsieur, c'est la plus belle des richesses.

4. *Montrez l'état d'infériorité d'une personne qui a perdu la santé.*

4. Elle n'est pas à même de se consacrer à ses affaires avec énergie; elle est inapte à la lutte pour la vie; elle ne peut plus jouir de ses loisirs; elle est un fardeau pour autrui.

5. *Quel proverbe français faut-il observer concernant notre santé?*

5. «Mieux vaut prévenir le mal que le combattre».

6. *Qu'est-ce que l'hygiène?*

6. L'hygiène est l'art de conserver la sante.

7. *Quelle précaution doit-on prendre quand on est en transpiration?*

7. On ne doit pas s'exposer aux courants d'air.

8. *Quelles sont les conditions d'une habitation saine?*

8. Elle doit être exposée au soleil et bien aérée; elle ne doit pas être humide.

9. *Quel est l'avantage des exercices en plein air, des jeux sportifs?*

9. Ils constituent le plus sain et le plus profitable divertissement que la jeunesse puisse trouver.

10. *Faut-il exagérer les exercices?*

10. Non, monsieur, car les exercices exagérés aboutissent au surmenage des organes, notamment du cœur.

11. *La marche est-elle un bon exercice?*

11. Oui, monsieur, car un proverbe dit qu'on digère autant avec ses jambes qu'avec son estomac.

12. *Doit-on tirer vanité de sa santé et de sa force?*

12. Non, monsieur, car il suffit d'un moment malheureux, d'un accident, d'une maladie pour nous rendre estropiés ou nous faire perdre nos forces et notre santé.

13. *Que comprend habituellement la petite pharmacie qu'on a chez soi?*

13. Elle comprend de la teinture d'iode, de l'eau oxygénée, de l'eau de fleurs d'oranger, de l'éther sulfurique, de la teinture d'arnica, des laxatifs, du mercurochrome, du sparadrap, du coton hydrophile, des bandes stérilisées, etc.

14. *Peut-on tout soigner avec ce matériel?*

14. On peut soigner simplement de légères indispositions et de petites blessures.

15. *Que doit-on faire dans les cas plus graves?*

15. Il faut tout de suite faire appeler le médecin.

16. *Quel avantage y a-t-il à soigner à temps une maladie?*

16. Elle est plus facilement enrayée.

17. *Quel danger y a-t-il à négliger de soigner une maladie?*

17. Elle peut devenir incurable.

18. *Que fait le médecin avant d'établir son diagnostic?*

18. Il interroge le malade ou son entourage, examine la langue du malade, tâte son pouls, l'ausculte, prend sa température, etc.

19. *Que fait-il ensuite?*

19. Ensuite il institue le traitement qui convient et rédige une ordonnance.

20. *Par qui l'ordonnance est-elle exécutée?*

20. L'ordonnance est exécutée par le pharmacien.

21. *Sous quelles formes les médicaments sont-ils préparés?*

21. Ils sont préparés sous des formes différentes, suivant leur destination: pilules, cachets, médecines diverses, onguents, lotions, liniments.

22. *Qu'est-ce que l'influenza ou grippe?*

22. C'est un rhume grave accompagné de fièvre et d'une grande faiblesse.

23. *Qu'appelle-t-on bronchite?*

23. La bronchite est une inflammation des bronches.

24. *Qu'est-ce que la pneumonie?*

24. C'est une inflammation des poumons.

25. *Citez des maladies de l'appareil digestif.*

25. Elles comprennent les affections du foie, de l'estomac, des intestins.

26. *Quels troubles provoquent-elles?*

26. Elles provoquent des troubles dans la digestion et l'assimilation.

27. *Y a-t-il des maladies du cœur?*

27. Oui, monsieur, ce sont des modifications ou altérations de ce viscère.

28. *Quels sont les caractères de la rougeole?*

28. Cette maladie contagieuse est caractérisée par une éruption de petites taches rouges sur la peau.

29. *Quelle est la cause de la fièvre typhoïde?*

29. Elle est produite par un bacille appelé bacille d'Eberth.

30. *Quel est le principal agent d'infection dans la propagation de la fièvre typhoïde?*

30. Le principal agent d'infection est l'eau contaminée servant à la boisson.

31. *La tuberculose est-elle répandue?*

31. Oui, monsieur, elle est très répandue.

32. *Qui a découvert le baçille de la tuberculose?*

32. C'est un médecin allemand appelé Koch.

33. *Peut-on guérir actuellement cette maladie?*

33. On arive maintenant à la guérir complètement, soignée à temps.

34. *Qu'est-ce que le cancer?*

34. Le cancer est une tumeur maligne produite par la formation d'un tissu nouveau.

35. *Quel est le remède préventif contre la variole?*

35. C'est la vaccination.

36. *La vaccination est-elle obligatoire en France?*

36. Oui, monsieur, tous les enfants doivent être vaccinés, puis revaccinés.

37. *Qu'est-ce que la convalescence?*

37. La convalescence est une période intermédiaire entre la maladie et l'état de santé.

38. *Que faut-il éviter pendant la convalescence?*

38. Il faut éviter les imprudences, les négligences qui peuvent dans cette période de faiblesse amener une rechute.

39. *Qu'appelle-t-on infirmes?*

39. On appelle infirmes ceux qui sont affligés de certains défauts physiques provenant de naissance ou acquis à la suite de quelque accident.

40. *Qu'est-ce qu'un aveugle?*

40. Un aveugle est celui qui est privé du sens de la vue.

41. *Comment appelle-t-on celui qui a perdu un œil?*

41. On l'appelle borgne.

42. *Qu'est-ce qu'un sourd?*

42. Un sourd est celui qui n'entend rien du tout ou qui entend avec difficulté.

43. *Qu'est-ce qu'un bègue?*

43. Un bègue est celui qui articule difficilement les sons.

44. *Qu'est-ce qu'un muet?*

44. Un muet est celui qui ne peut pas du tout parler.

45. *Qu'est-ce qu'un bossu?*

45. Un bossu est celui qui est atteint d'une déviation de la colonne vertébrale.

46. *Comment appelle-t-on celui qui a perdu un ou les deux bras?*

46. On l'appelle manchot.

47. *Qu'est-ce qu'un boiteux?*

47. Un boiteux est celui qui marche irrégulièrement par suite d'une déformation ou d'un défaut des jambes.

48. *Qu'appelle-t-on médecins spécialistes?*

48. On appelle médecins spécialistes ceux qui, après avoir étudié la médecine générale, se consacrent à une spécialité déterminée

49. *Qu'appelle-t-on oculiste?*

49. On appelle oculiste le docteur spécialiste dans les maladies des yeux.

50. *Qu'appelle-t-on aliéniste ou neurologiste?*

50. Un aliéniste ou un neurologiste est un médecin qui soigne les maladies mentales ou les maladies du système nerveux.

51. *Que font les chirurgiens?*

51. Les chirurgiens pratiquent des opérations sur les organes.

52. *Pourquoi la chirurgie a-t-elle fait de grands progrès?*

52. Elle a fait de grands progrès grâce à la hardiesse et à l'habileté des chirurgiens, ainsi qu'au perfectionement des appareils et des méthodes anesthésiques.

53. *A quoi servent les hôpitaux?*

53. Les hôpitaux sont destinés à donner des soins immédiats aux malades et aux blessés.

54. *Ces établissements donnent-ils gratuitement des soins?*

54. Oui, monsieur, ils ont des services gratuits pour les indigents.

55. *Que trouve-t-on encore dans les grandes villes?*

55. Dans les grandes villes il y a également des cliniques particulières et des hospices divers.

56. *L'Assistance publique est-elle une institution importante en France?*

56. Oui, monsieur, elle a pris un grand développement; elle est de plus en plus l'objet de la sollicitude des pouvoirs publics.

57. *Quel est le but de l'Assistance publique?*

57. Elle s'efforce de ne laisser nulle part des malades, des infirmes, des blessés, sans soins.

58. *Comment appréciez-vous ce but?*

58. C'est un but hautement humanitaire.

59. *Quel est notre devoir à l'égard de ceux qui souffrent?*

59. Nous ne devons pas les abandonner, mais pratiquer à leur égard non seulement la charité qui compatit mais encore celle qui soulage et guérit.

EXERCICE N.° 19

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Le médecin nous a fait connaître son diagnostic.

El médico nos ha dado a conocer su diagnóstico.

Grâce à la bravoure des soldats français, Verdun est demeuré inexpugnable.

Gracias a la bravura de los soldados franceses, Verdún permaneció inexpugnable.

Il jouit d'un beau revenu.

Él disfruta de una buena renta.

Les soins hygiéniques sont la principale condition de la santé.

Los cuidados higiénicos son la prińcipal condición de la salud.

Les salles de classe doivent être fréquemment aérées.

Las salas de clase deben ser frecuentemente aireadas.

Il faut éviter de manger des aliments souillés par les poussières de l'air.

Hay que evitar comer alimentos ensuciados por el polvo del aire.

Mon grand-père est encore robuste malgré ses 80 ans.

Mi abuelo está todavía robusto a pesar de sus 80 años.

Les pharmaciens sont tenus de recopier scrupuleusement toutes les ordonnances.

Los farmacéuticos deben copiar escrupulosamente todas las recetas.

Ce médecin l'a guéri de ses troubles nerveux.

Este médico le ha curado de sus trastornos nerviosos.

Elle s'est vite remise de son indisposition.

Ella se ha restablecido pronto de su indisposición.

Les premiers symptômes du mal se sont manifestés il y a deux mois.

Los primeros síntomas del mal se manifestaron hace dos meses.

La santé de ma sœur laisse beaucoup à désirer.

La salud de mi hermana deja mucho que desear.

Il faut lui faire prendre ce médicament toutes les heures.

Hay que hacerle tomar este medicamento cada hora.

Il a eu 39.5 de fièvre hier soir.

Él tuvo 39.5 de fiebre anoche.

Dans une même maladie, le pouls est différent chez chaque malade.

Beaucoup de personnes ont la terreur du dentiste.

Quelle enfant nerveuse que cette petite!

On l'a transporté à l'Hôpital St.-Jacques.

Cet hospice est desservi par les sœurs de Saint-Vincent-de-Paul.

Bien des négligences ont amené la mort.

L'application de cataplasmes l'a bien soulagé.

On l'a pansé dans une clinique particulière.

Pour hâter sa guérison, elle est partie à Nice.

Il a pris froid et a fait une rechute.

Nul n'est prophète en son pays.

Il a refusé mon invitation sous prétexte qu'il était en deuil.

Amenez-moi votre ami; je serai heureux de le connaître.

En una misma enfermedad, el pulso es diferente en cada enfermo.

Muchas personas tienen terror al dentista.

¡Qué niña tan nerviosa!

Lo han llevado al Hospital «St.-Jacques».

Este asilo está atendido por las hermanas de San Vicente de Paúl.

Muchas negligencias han ocasionado la muerte.

La aplicación de cataplasmas le ha aliviado mucho.

Le han curado la herida en una clínica particular.

Para adelantar su curación, ella se ha marchado a Niza.

Él se ha resfriado y ha recaído.

Nadie es profeta en su patria.

Él rehusó mi invitación so pretexto de estar de luto.

Traiga Ud. a su amigo; tendré gusto en conocerle.

EXERCICE N.° 20

TRADUIRE EN FRANÇAIS

La estancación de aguas es a menudo causa de propagación de enfermedades.

La stagnation des eaux est souvent une cause de propagation de maladies.

La higiene elemental, es la limpieza.

Él ha salido sano y salvo de este accidente de automóvil.

Casi todos los niños son ágiles.

Esta farmacia está abierta el domingo.

Su estómago (de él) digiere mal.

La indisposición de Eduardo no ha tenido consecuencias.

El doctor ha prescrito un reposo absoluto.

Es un medicamento muy enérgico.

Esta herida es dolorosa, pero sin ninguna gravedad.

Las fiebres palúdicas son largas de curar.

Creo que la intervención del cirujano será necesaria.

Su temperamento nervioso es muy impresionable.

La primera de todas las virtudes, dijo San Pablo, es la caridad.

María-Luisa me cuidó con una abnegación admirable.

No debe uno descuidar la salud.

¡Cuánto quisiera yo aliviar todos los sufrimientos!

La guerra ocasiona muchos males.

L'hygiène élémentaire, c'est la propreté.

Il est sorti sain et sauf de cet accident d'automobile.

Presque tous les enfants sont agiles.

Cette pharmacie reste ouverte le dimanche.

Son estomac digère mal.

L'indisposition d'Edouard n'a pas eu de suites.

Le docteur a prescrit un repos absolu.

C'est un médicament très énergique.

Cette blessure est douloureuse mais sans aucune gravité.

Les fièvres paludéennes sont longues à guérir.

Je crois que l'intervention du chirurgien sera nécessaire.

Son tempérament nerveux est très impressionnable.

La première de toutes les vertus, a dit St.-Paul, c'est la charité.

Marie-Louise m'a soigné avec un admirable dévouement.

Il ne faut pas négliger sa santé.

Comme je voudrais soulager toutes les souffrances!

La guerre amène bien des maux.

Una recaída es a veces muy grave.	Une rechute est parfois très grave.
Mi nieta fué revacunada ayer.	Ma petite fille a été revaccinée hier.
¡Qué humedad en esta habitación!	Quelle humidité dans cette chambre!
Cada estación introduce transformaciones en el vestido de las señoras.	Chaque saison amène des transformations dans l'habillement des dames.
La nueva organización creada hace poco, da ya los mejores resultados.	La nouvelle organisation créée depuis peu, donne déjà les meilleurs résultats.

CONVERSATION N.° 11

Lettres et envois postaux

1. *Qu'est-ce qu'une lettre?*	1. C'est la formulle usuelle de communication à distance entre personnes.
2. *Pourquoi envoie-t-on une lettre sous enveloppe?*	2. Pour assurer le secret de son contenu.
3. *Quand emploie-t-on la carte postale?*	3. On l'emploie quand la correspondance n'est pas très importante.
4. *Quelles sont les deux sortes de cartes postales?*	4. Elles sont simples ou illustrées.
5. *Que voit-on sur le côté «vue» d'une carte postale?*	5. On y voit des sujets divers: scènes de toutes sortes, animaux, fleurs, événements d'actualité, paysages, vues de villes, etc.
6. *Quand se sert-on surtout des cartes postales?*	6. Quand on est en vacances.
7. *Que faisait-on, il y a quelques années, des cartes postales reçues?*	7. On les réunissait dans des albums spéciaux.

8. *Les collectionneurs sont-ils toujours nombreux?*

8. Non, monsieur, cet engouement a décru peu à peu.

9. *Qu'est-ce qu'une carte-lettre?*

9. C'est une simple feuille de papier qui se plie en deux, dont on cachette les bords et dont une moitié extérieure est réservée pour l'adresse.

10. *Quel service a-t-on établi à Paris pour la correspondance urgente?*

10. On a établi un service de cartes-pneumatiques.

11. *Comment appelle-t-on couramment les cartes-pneumatiques?*

11. On les appelle des «petits bleus», en raison de la couleur de leur papier.

12. *Où doit-on déposer la correspondance pneumatique?*

12. Dans des boîtes spéciales, placées dans tous les bureaux de poste.

13. *Quand les cartes-pneumatiques sont-elles distribuées?*

13. Elles sont distribuées le même jour si elles sont mises à la poste avant 17 h. 30, pour Paris.

14. *En combien de sortes peut-on diviser les lettres?*

14. Elles peuvent être de deux sortes: commerciales ou particulières.

15. *Qu'appelle-t-on lettres commerciales?*

15. On appelle ainsi celles qui se rapportent à des sujets ayant un caractère commercial.

16. *Qu'appelle-t-on lettres particulières?*

16. Celles qui se rapportent à tous les sujets de la vie ordinaire.

17. *Citez quelques lettres particulières.*

17. Les lettres de félicitations, les lettres de condoléances et les lettres d'invitation.

18. *Qu'est-ce qu'un billet ou un «mot»?*

18. C'est une lettre très courte.

19. *Que doit-on d'abord écrire quand on fait une lettre?*

19. On doit écrire d'abord son adresse, suivie de la date et, s'il s'agit d'une lettre d'affaires, le nom et l'adresse du destinataire.

20. *Citez quelques formules employées pour commencer une lettre.*

20. «Monsieur», «Madame» ou «Mademoiselle» ou «Cher Monsieur», «Chère Madame»...

21. *Quand fait-on suivre une de ces formules du nom du destinataire?*

21. Quand on a avec lui des relations d'un caractère amical.

22. *Dans quel cas emploie-t-on «mon» comme terme d'affection?*

22. Quand la lettre est adressée à un parent ou à un ami.

23. *Y a-t-il des formules autres que les formules courantes?*

23. Oui, monsieur, chacun trouve celle qui convient le mieux à la circonstance et au caractère des relations qui existent entre l'envoyeur et le destinataire.

24. *Une lettre doit-elle ressembler à une composition littéraire?*

24. Oui, monsieur, autant qu'il en est possible on doit la diviser en paragraphes.

25. *Les formules employées pour terminer une lettre sont-elles toujours uniformes?*

25. Non, monsieur, elles varient selon le sens et la portée de la lettre, ou selon la situation sociale des intéressés.

26. *Pourquoi l'expéditeur écrit-il souvent son nom et son adresse sur l'enveloppe?*

26. Pour que sa lettre lui soit retournée au cas où elle ne pourrait être remise au destinataire.

27. *Que doit-on faire quand on sait ou quand on suppose que le destinataire est absent?*

27. On inscrit sur l'enveloppe la mention «Prière de faire suivre».

28. *Quel est l'avantage de l'emploi de cette formule?*

28. La lettre est ainsi appelée à parvenir à sa véritable destination, sans aucun supplément d'affranchissement, pourvu qu'elle n'ait pas été ouverte.

29. *Y a-t-il un délai pour la réexpédition?*

29. Oui, monsieur, la lettre doit être réexpédiée le jour même ou le lendemain de son arrivée.

30. *Où sont généralement placées les boîtes aux lettres?*

30. Elles sont placées dans les bureaux de poste ou les débits de tabac.

31. *Y a-t-il des boîtes aux lettres ailleurs que dans les bureaux de poste et les débits de tabac?*

31. Oui, monsieur, il y en a qui sont fixées au mur de quelque immeuble ou établies dans des colonnes élevées à cet effet sur le bord des trottoirs.

32. *Par qui les lettres sont-elles retirées de ces boîtes?*

32. Par des facteurs.

33. *Où les porte-t-on ensuite?*

33. Au bureau principal.

34. *Au bureau principal, les lettres sont-elles timbrées?*

34. Oui, monsieur, au moyen d'un timbre à dates en métal, indiquant l'heure et la date de l'expédition, ainsi que le nom de la ville et du département d'où la correspondance a été expédiée.

35. *Où les lettres sont-elles ensuite transportées?*

35. Elles sont transportées aux différentes gares de départ pour être dirigées sur leur lieu de destination.

36. *Combien y a-t-il de distributions et de levées à Paris?*

36. Il y a 9 levées et 6 distributions.

37. *Que distribuent les facteurs en dehors des lettres?*

37. Ils distribuent aussi les imprimés et les échantillons.

38. *Quel est l'avantage de la recommadation d'une lettre?*

38. Dans le cas où la lettre n'arriverait pas à destination, le récépissé délivré par l'employé de la poste, donne droit, pour les lettres, à un remboursement, à réclamer dans le délai d'un an.

39. *Comment doivent être scellés les lettres contenant des valeurs ou billets de banque?*

39. Elles doivent être scellés de deux cachets au moins, en cire fine, de même couleur, avec empreinte uniforme.

40. *Quel est le maximum de poids des colis postaux?*

40. Vingt kilogrammes.

41. *Où se fait l'expédition des colis postaux?*

41. Dans les gares de chemin de fer, ou même à Paris, dans des bureaux spéciaux de quartier.

42. *Peut-on utiliser les colis postaux comme moyen de correspondance?*

42. Non, monsieur, il est interdit d'y mettre des lettres ou des papiers présentant le caractère d'une correspondance.

43. *Que comprend le bureau central des postes?*

43. Il comprend des salles de triage et d'expedition, ainsi que plusieurs guichets ouverts au public pour des opérations diverses.

44. *Quelles sont les opérations qui s'effectuent dans ces guichets?*

44. Vente de timbres, affranchissements, recommadations et chargements; télégrammes; emission de mandats; caisse nationnale d'épargne; caisse nationnale de retraites pour la vieillesse; cartes d'identité; poste restante, etc.

45. *Comment peut-on retirer une lettre adressée «poste restante»?*

45. En montrant une pièce d'identité.

46. *Quelles sont les autres opérations dont se charge la poste?*

46. Elle se charge du paiement des mandats-poste et du recouvrement des valeurs. Elle a institué également le chèque postal, ainsi que le mandat-carte, le mandat-lettre, le mandat-contributions.

47. *Peut-on encore citer d'autres services postaux pour les communications rapides?*

47. Oui, monsieur, on peut encore citer la correspondance par exprès et les transports postaux par avion.

48. *Comment fait-on pour envoyer une lettre ou un colis postal par voie aérienne?*

48. Il suffit d'apposer sur le pli la mention «par avion» et de le déposer dans une boîte désignée à cet effet.

49. *Doit-on payer une surtaxe pour les lettres adressées par avion?*

49. Généralement oui, excepté avec le service dans l'intérieur du pays, les colonies françaises et certaines nations voisines, jusqu'à un poids de 20 grammes.

50. *Comment doit-on faire pour se tenir au courant des changements que subissent parfois les tarifs postaux?*

51. *Quelle est l'importance du service des postes?*

50. On peut s'adresser à un bureau de poste quelconque ou se procurer les brochures publiées à cet effet.

51. Il facilite considérablement les rapports entre particuliers et entre commerçants à travers les continents et les mers.

EXERCICE N.° 21

TRADUIRE EN ESPAGNOL

A mesure que l'on étudie, on s'aperçoit qu'on ignore beaucoup de choses.

Je suis venu vous saluer avant que vous partiez.

Les prix des envois postaux ont augmenté beaucoup.

Les absents ont toujours tort.

Le deuxième paragraphe est surtout intéressant.

Mes doutes se sont dissipés après toutes vos explications.

L'humidité aussi bien que la grande chaleur lui sont contraires.

Travaillez donc tandis que vous êtes jeunes.

On l'a traité ainsi qu'un coupable.

Vu que je vous ai averti en temps voulu, vous n'avez aucune excuse.

A medida que uno estudia, se da cuenta de que ignora muchas cosas.

He venido a saludar a Ud. antes de que se marche.

Los precios de los envíos postales han aumentado mucho.

Los ausentes tienen siempre la culpa.

El segundo párrafo es sobre todo interesante.

Mis dudas se han disipado después de todas sus explicaciones.

La humedad lo mismo que el fuerte calor le perjudican.

Trabajad, pues, mientras sois jóvenes.

Le han tratado como a un culpable.

Puesto que le advertí oportunamente, no tiene Ud. disculpa alguna.

J'ai fait afficher cet avis afin que nul ne l'ignore.

De peur que je commette un oubli, je prends note de tout cela.

Qui que ce soit qui vienne, je ne pourrai le recevoir.

Maurice est un collectionneur enragé de timbres-poste.

Cette lettre recommandée a mis trois jours à me parvenir.

Ces voyageurs se font adresser leur correspondance poste restante.

J'ai barré l'ancienne adresse et mis la nouvelle.

On fait queue au guichet des échantillons et objets recommandés.

Il faut payer un supplément en sus du prix normal.

Pour que vous ne vous trompiez pas j'ai souligné au crayon rouge les points à discuter.

J'ai bien reçu votre mandat-poste et vous en remercie.

Il est interdit de fumer.

He hecho fijar este aviso para que nadie lo ignore.

Por temor de que se me olvide, tomo nota de todo eso.

Sea quien fuere el que venga, no podré recibirle.

Mauricio es un coleccionista extremado de sellos de correo.

Esta carta certificada ha tardado tres días en llegar a mi poder.

Estos viajeros se hacen mandar la correspondencia a la lista de correos.

He tachado las antiguas señas y he puesto las nuevas.

Hacen cola en la ventanilla de muestras y objetos certificados.

Hay que pagar un suplemento además del precio normal.

Para que Ud. no se equivoque he subrayado con lápiz rojo los puntos para discutir.

He recibido su giro postal y le doy por ello muchas gracias.

Está prohibido fumar.

EXERCICE N.° 22

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Tan pronto como tenga noticias, le escribiré a Ud.

La lectura es un pasatiempo instructivo.

Aussitôt que j'aurai des nouvelles, je vous écrirai.

La lecture est un passe-temps instructif.

Esta carta debe devolverse al remitente.

Cette lettre doit être retournée à l'envoyeur.

Hay que escribir siempre con claridad las señas del destinatario.

Il faut toujours écrire lisiblement l'adresse du destinataire.

Las vacaciones de Pascua han sido lluviosas este año.

Les vacances de Pâques ont été pluvieuses cette année.

No cesaré en prodigarle mis consejos, hasta que Ud. cambie de conducta.

Je ne cesserai de vous prodiguer mes conseils, jusqu'à ce que vous changiez de conduite.

Su paquete postal ha llegado en perfecto estado.

Votre colis postal est arrivée en parfait état.

Existe una tarifa especial para los impresos.

Il existe un tarif spécial pour les imprimés.

El franqueo de esta carta es insuficiente.

L'affranchissement de cette lettre est insuffisant.

He hecho este envío contra reembolso.

J'ai fait cet envoi contre remboursement.

Él ha efectuado una imposición de 5.000 francos en la Caja de Ahorros.

Il a effectué un versement de 5.000 francs à la Caisse d'Epargne.

Su carta (de él) no lleva fecha.

Sa lettre ne porte pas de date.

He obtenido rápidamente la comunicación telefónica.

J'ai obtenu très vite la communication téléphonique.

Cuando yo era joven, hacía colección de tarjetas postales.

Quand j'étais jeune, je faisais collection de cartes postales.

Muchas personas no saben guardar un secreto.

Beaucoup de personnes ne savent pas garder un secret.

He colocado este retrato en el album de fotografías.

J'ai placé ce portrait dans l'album à photographies.

Aquí tiene Ud. el resguardo de su pago.

Voici le récépissé de votre versement.

A medida que envejecemos, adquirimos experiencia.

A mesure que nous vieillissons, nous acquérons de l'expérience.

Para las obras de librería, hay un aumento de 40 % sobre los precios de catálogo.

Pour les ouvrages de librairie, il y a une majoration de 40 % sur les prix du catalogue.

CONVERSATION N.° 12

La photographie

1. *Que pouvons-nous obtenir par la photographie?*

1. Nous pouvons obtenir une représentation graphique d'une personne, d'une vue ou d'un objet.

2. *Quel est l'avantage de la photographie sur une description écrite ou verbale?*

2. Une image obtenue par la photographie produit dans notre esprit une impression beaucoup plus nette et beaucoup plus exacte.

3. *En quelle année et par qui fut découverte la photographie?*

3. Elle fut découverte en 1830 par deux Français, Joseph Niepce et Daguerre.

4. *Comment purent-ils mettre au point leur découverte?*

4. En combinant leurs idées et en travaillant ensemble.

5. *La découverte de la photographie est-elle importante?*

5. Oui, monsieur, elle est considérée comme une des plus importantes découvertes du dix-neuvième siècle.

6. *L'art de la photographie s'est-il perfectionné?*

6. Oui, monsieur, depuis ces dernières années on est parvenu à obtenir un sérieux degré de perfectionnement.

7. *La photographie est-elle parfois un moyen de gagner sa vie?*

7. Oui, monsieur, pour certaines personnes cet art est devenu une profession ou un commerce.

8. *Quelle est l'utilité de la photographie à l'égard des amateurs?*

8. Elle constitue un agréable passe-temps, une distraction dans leurs loisirs.

9. *Comment peut-on souvent apprécier le travail des amateurs?*

9. Il renferme un grand mérite car il implique de la patience, de l'habileté, du bon goût et un certain sens de la beauté.

10. *Pourquoi envoie-t-on des vues de la ville où l'on habite?*

10. Pour permettre aux personnes éloignées de nous de se faire une idée claire de l'endroit où nous demeurons.

11. *Quel est l'avantage de l'envoi réciproque de vues?*

11. Il permet de nous instruire mutuellement sur les beautés d'autres pays.

12. *Sous quelle forme sont, le plus souvent, éditées ces vues?*

12. Elles sont éditées sous forme de cartes postales illustrées.

13. *Entre amis, que signifie l'échange de photographies personnelles?*

13. Il est considéré comme une manifestation de sympathie et de reconnaissance.

14. *L'installation d'un bon atelier photographique coûte-t-elle cher?*

14. Oui, monsieur, elle exige des dépenses assez importantes.

15. *Enumérez ce qu'il faut avoir dans la chambre d'opération.*

15. En dehors des appareils construits pour cet usage, il faut avoir des rideaux de différentes nuances et dessins, des stores noirs ou gris pour régler l'intensité de la lumière et divers articles d'ameublement.

16. *Doit-on nécessairement opérer à la lumière du soleil?*

16. Non, monsieur, on peut aussi opérer au moyen de la lumière artificielle.

17. *Quelle installation nécessite l'emploi de la lumière artificielle?*

17. Elle nécessite une installation électrique spéciale fournissant une grande puissance. lumineuse.

18. *Quel est l'avantage de l'emploi de la lumière artificielle?*

18. On peut obtenir des photographies à n'importe quelle heure de la journée.

19. *Quelles sont les quatre opérations importantes que comprend le travail du photographe?*

19. Ce sont: l'impression de la plaque, son développement, sa retouche, le tirage et le collage de l'épreuve.

20. *Comment doit être placée la personne à photographier?*

20. Elle doit être placée dans la position choisie, en face de l'appareil photographique.

21. *Où se tient l'opérateur?*

21. Il se tient derrière l'appareil.

22. *Que fait-il?*

22. Il se couvre la tête d'un voile noir et regarde à travers le verre dépoli l'image de la personne ou de l'objet à photographier.

23. *Cette image apparaît-elle droite?*

23. Non, monsieur, elle apparaît renversée.

24. *A quoi sert le diaphragme?*

24. Il sert à régler la quantité de lumière nécessaire pour l'impression de la plaque.

25. *La manœuvre du diaphragme est-elle importante?*

25. Oui, monsieur, elle a une grande importance pour le succès des épreuves.

26. *Qu'exige-t-elle?*

26. Elle exige une certaine expérience, ainsi qu'une grande habileté.

27. *Où enferme-t-on la plaque photographique?*

27. On l'enferme dans un châssis en bois ou en métal.

28. *En quoi consiste une plaque?*

28. Elle consiste en un verre plan, recouvert sur une face d'une préparation chimique spéciale.

29. *Qu'est-ce qui impressionne la plaque?*

29. Ce sont les rayons lumineux passant à travers l'objectif.

30. *Que fait le photographe pour que l'image puisse se former?*

30. Il déclenche l'obturateur.

31. *Quand on fait une pose, que doit faire la personne à photographier?*

31. Elle doit rester complètement immobile pendant l'ouverture de l'obturateur.

32. *Qu'arriverait-il si elle bougeait?*

32. L'impression ne serait pas nette.

33. *Que se passe-t-il quand on fait des instantanés?*

33. L'exposition est de très courte durée.

34. *La personne doit-elle garder l'immobilité?*

34. Non, monsieur, elle n'est pas obligée de rester complètement sans bouger.

35. *Quel est l'avantage des instantanés?*

35. Les instantanés permettent d'obtenir des épreuves présentant plus de naturel et de photographier les enfants.

36. *En quoi consiste le développement de la plaque?*

36. Il consiste à la soumettre à l'action de différents liquides chimiques.

37. *Quel en est le but?*

37. Le but de cette opération est de faire apparaître l'image sur la plaque.

38. *Où se fait le développement?*

38. Dans une chambre noire.

39. *Comment s'éclaire le photographe dans la chambre noire?*

39. Au moyen d'une lampe ou d'une lanterne rouge.

40. *Quelles sont les fournitures que doit contenir un bon laboratoire photographique?*

40. Ce sont: cuvettes, châssis-presses, papier sensible, liquides chimiques ou bains, etc.

41. *Comment appelle-t-on les plaques après leur développement?*

41. Elles sont dites négatives.

42. *Que fait-on pour transférer l'image du négatif sur le papier photographique?*

42. On l'expose à la lumière.

43. *Qu'en résulte-t-il?*

43. Il en résulte l'épreuve positive.

44. *Qu'exige le tirage des épreuves?*

44. Il exige un grand soin et beaucoup de propreté.

45. *Ce tirage doit-il se faire à la lumière du jour?*

45. Il peut se faire à la lumière du jour ou à la lumière artificielle selon la nature du papier sensible employé.

46. *En quoi consiste la retouche des épreuves?*

46. A effacer les rides et autres imperfections du visage.

47. *Qu'exige le travail d'un bon retoucheur?*

47. Il exige une grande délicatesse de main et un certain goût artistique.

48. *Peut-on faire des photographies en couleurs?*

48. Oui, monsieur.

49. *Avec la photographie en couleurs que peut-on représenter ou reproduire?*

49. On peut représenter la nature dans toute la richesse de ses tons ou reproduire les œuvres des grands peintres.

50. *Quelles sortes d'appareils emploient les amateurs?*

50. Ils emploienl de petits appareils.

51. *Les chambres pliantes sont-elles usitées aujourd'hui?*

51. Oui, monsieur, elles sont très usitées.

52. *Par quoi la plaque en verre est-elle souvent remplacée?*

52. Elle est remplacée par une longue pellicule enroulée autour d'une bobine.

53. *De quoi se servent les amateurs pour fixer l'appareil à la hauteur voulue?*

53. Ils se servent quelquefois d'un pied léger en bois ou en métal.

54. *Le travail des amateurs est-il toujours médiocrement réussi?*

54. Non, monsieur, il atteint parfois un degré de perfectionnement tel qu'il rivalise avec celui des photographes de profession.

55. *Qu'est-ce que la cinématographie?*

55. C'est la photographie du mouvement.

56. *En quoi consiste-t-elle?*

56. Elle consiste en une rapide succession de photographies nous donnant l'illusion que les personnes et les choses que nous voyons sont en mouvement.

57. *Le cinématographe est-il répandu?*

57. Oui, monsieur, aujourd'hui il n'y a pas de ville et même de village qui n'ait son cinéma.

58. *Pourquoi le cinéma est-il considéré une source de plaisir, de joie et d'enseignement?*

58. Parce que nous voyons projetés sur l'écran une grande variété de sujets intéressants: beaux paysages du monde entier, coutumes rares d'autres pays, revues militaires, scènes de sports, événements du jour, etc.

59. *Y a-t-il aussi des adaptations cinématographiques?*

59. Oui, monsieur, certaines pièces théâtrales et certains romans qui ont eu du succès sont adaptés convenablement au cinéma.

60. *Les artistes de cinéma peuvent-ils devenir des artistes renommés?*

60. Oui, monsieur, ceux qui ont un talent remarquable peuvent devenir des artistes renommés et trouver dans cette profession une brillante et très lucrative situation.

61. *Comment le cinématographe a-t-il cessé d'être un théâtre muet?*

61. Par des procédés de plus en plus perfectionnés qui ont permis d'enregistrer sons et gestes sur une seule bande.

62. *Quel est l'avantage du film sonore?*

62. Grâce au film sonore il est possible de représenter des scènes avec plus de vie et plus d'intérêt.

63. *A quoi servent les rayons Roëntgen ou rayons X?*

63. Ils servent à obtenir des photographies d'objets invisibles à l'œil nu.

64. *Quelle est l'utilité de la radiographie pour le chirurgien?*

64. Elle lui permet de localiser l'emplacement d'un projectile chez un soldat blessé ou de voir l'os fracturé d'un patient.

65. *Qu'évite-t-il ainsi?*

65. Il évite des tâtonnements qui pourraient être nécessaires sans un examen radiographique préalable.

66. *La photographie est-elle susceptible d'autres applications?*

66. Oui, monsieur, c'est une très grande découverte dont on peut attendre d'autres applications et d'autres bienfaits.

EXERCICE N.° 23

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Il a réussi à ce qu'il voulait.

Hélène est une charmante enfant.

Mon cousin Edouard est sur le point de partir en vacances.

Robert de Sorbon, confesseur de St.-Louis, fut le fondateur de la Sorbonne.

Ce bronze est du plus beau fini.

Ne bougez pas d'ici.

Vous me trouverez demain à la Faculté des sciences.

Les examens se sont terminés le 22 Juillet.

Ces côtelettes ne sont pas cuites à point, replacez-les sur le gril.

Il voyage pour son agrément.

Montons au belvédère pour admirer le paysage.

En l'expédiant par Bordeaux, ce colis parviendra plus vite au destinataire.

Si tu n'arrives pas à point nommé, nous n'attendrons pas.

Son mari, pêcheur à Brest, est mort en mer.

Comment gagnez-vous votre vie?

A l'occasion de l'ouverture de notre nouveau rayon, un cadeau sera offert à toute acheteuse.

Él ha logrado lo que quería.

Elena es una niña encantadora.

Mi primo Eduardo está a punto de partir para las vacaciones.

Roberto de Sorbón, confesor de San Luis, fué el fundador de la Sorbona.

Este bronce es de un acabado muy hermoso.

No se mueva Ud. de aquí.

Me encontrará Ud. mañana en la Facultad de ciencias.

Los exámenes terminaron el 22 de Julio.

Estas chuletas no están cocidas en su punto; vuelva Ud. a ponerlas en las parrillas.

Él viaja para su recreo.

Subamos al mirador para admirar el paisaje.

Expidiéndolo por Burdeos, este paquete llegará más pronto al destinatario.

Si no llegas en el momento preciso, no esperaremos.

Su marido, pescador en Brest, murió en el mar.

¿Cómo se gana Ud. la vida?

Con motivo de la apertura de nuestra nueva sección se ofrecerá un regalo a toda compradora.

Dans cette profession Marcel est parvenu à un degré d'habileté surprenant.

Cet artiste photographe est spécialiste dans la retouche.

C'est un agrandissement fort bien réussi.

Ces plaques sont voilées.

La photographie semble être arrivée à un très haut point de perfectionnement.

En esta profesión Marcelo ha llegado a un grado de habilidad sorprendente.

Este artista fotógrafo es especialista en el retoque.

Es una ampliación muy bien ejecutada.

Estas placas están veladas.

La fotografía parece haber llegado a un punto muy alto de perfeccionamiento.

EXERCICE N.° 24

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Todas estas alumnas son estudiosas.

¿En qué fecha se examina Ud?

Acabo de abonarme a la Revista Científica e Industrial.

Le felicito a Ud. por su brillante éxito.

Ella ha logrado obtener la autorización de sus padres.

Su carta (de Ud.) del 5 corriente llegó a mi poder ayer por la mañana.

La ciencia no tiene límites.

Han examinado a este enfermo con rayos X.

La habilidad de este cirujano es extraordinaria.

Toutes ces élèves sont studieuses.

A quelle date passez-vous votre examen?

Je viens de m'abonner à la Revue Scientifique et Industrielle.

Je vous félicite de votre beau succès.

Elle a réussi à obtenir l'autorisation de ses parents.

Votre lettre du 5 courant m'est parvenue hier matin.

La science n'a pas de limites.

On a examiné ce malade aux rayons X.

L'habileté de ce chirurgien est extraordinaire.

Este pintor ha obtenido la gran medalla de oro del Salón.

Ce peintre a obtenu la grande médaille d'or du Salon.

Las ciruelas no están todavía en sazón.

Les prunes ne sont pas encore mûres à point.

El gobierno turco se ha trasladado de Constantinopla a Angora.

Le gouvernement turc s'est transféré de Constantinople à Angora.

Estos neumáticos se adaptan muy bien a las ruedas de mi auto.

Ces pneumatiques s'adaptent très bien aux roues de mon auto.

Esta zurcidora hace zurcidos invisibles.

Cette stoppeuse fait des reprises invisibles.

Deseo placas extra rápidas.

Je désire des plaques extra rapides.

Esta fotografía instantánea es magnífica.

Cette photographie instantanée est superbe.

He aquí un clisé perfecto.

Voici un cliché parfait.

Su rostro (de él) está lleno de arrugas.

Son visage est plein de rides.

He dado mis películas a revelar.

J'ai donné mes pellicules à développer.

Hay muchos cines en esta ciudad.

Il y a plusieurs cinemas dans cette ville.

Deseo una ampliación de este retrato.

Je désire un agrandissement de ce portrait.

Muchas mujeres piadosas y ricas son fundadoras de instituciones benéficas.

Beaucoup de femmes pieuses et riches sont fondatrices d'institutions de bienfaisance.

Santa María, rogad por nosotros, pobres pecadores.

Sainte Marie, priez pour nous, pauvres pécheurs.

CONVERSATION N.° 13

Sports et jeux divers

1. *La jeunesse actuelle est-elle enthousiaste pour les sports?*

1. Oui, monsieur, il semble que de jour en jour s'accroît l'engouement en faveur des sports.

2. *Quelles sont les deux écoles qui prévalent en matière de football?*

2. Ces deux écoles sont: l'une dite Association, l'autre appelée Rugby.

3. *Quelle est celle qui a le plus de partisans?*

3. C'est le football Association.

4. *Comment se joue le football Association?*

4. Il se joue entre deux équipes composées chacune de onze joueurs.

5. *Comment les «onze» sont-ils classés?*

5. Ils sont classés de la façon suivante: 5 devantiers, 3 demis, 2 défenses et 1 gardien de but.

6. *Où se joue la partie?*

6. Elle se joue sur un champ bien nivelé, de forme rectangulaire.

7. *Que trouve-t-on à chaque extrémité du champ?*

7. On y trouve une porte formée par deux barres verticales réunies à leur extrémité supérieure par une autre barre horizontale, le tout encadrant un filet disposé comme une grande poche.

8. *Quel est le but du jeu?*

8. Chaque équipe tente de lancer la balle à la porte de son adversaire, et chaque fois qu'on y réussit, on dit qu'il s'est fait un but ou goal.

9. *Quel est le gagnant?*

9. C'est l'équipe qui à la fin du jeu a le plus de buts.

10. *La durée du jeu est-elle limitée?*

10. Oui, monsieur, elle se partage en deux demi-temps, avec un intervalle qui permet aux joueurs de se reposer un peu.

11. *Qu'est-ce que l'arbitre?*

11. C'est le chef ou juge désigné pour diriger la partie.

12. *Le football est-il répandu?*

12. Oui, monsieur, il est répandu même dans les petits villages.

13. *Quels sont les avantages de la natation?*

13. C'est à la fois un divertissement hygiénique et une pratique fort utile.

14. *Où peut-on nager?*

14. On peut nager dans la mer, dans les fleuves, dans les rivières ou dans des piscines.

15. *Quel est l'avantage de savoir plonger?*

15. Le plongeur peut ramasser au fond de l'eau des objets ou sauver des personnes en danger de se noyer.

16. *Quand un nageur veut se reposer sur l'eau que fait-il?*

16. Il fait la planche.

17. *Quel sport pratique-t-on aussi en mer et sur les fleuves?*

17. On y pratique le canotage.

18. *Qu'est-ce que le ski nautique?*

18. C'est un sport très en vogue qui se pratique en mer sur deux skis traînés par un canot automobile.

19. *Les petites excursions sont-elles recommandables?*

19. Oui, monsieur, car elles n'exigent point d'entraînement, et on peut les pratiquer sans bourse délier.

20. *Quelles précautions faut-il prendre pour les grandes excursions?*

20. Il faut s'habiller convenablement et se chausser de forts souliers, sans oublier le sac au dos et le bâton ferré pour s'appuyer.

21. *Qu'appelle-t-on alpinisme?*

21. On appelle ainsi les ascensions en hautes montagnes.

22. *Que nécessite l'alpinisme?*

22. Il exige plus de matériel ainsi que l'assistance d'un bon guide qui connaisse bien les lieux.

23. *Quelles qualités physiques et morales doit posséder l'alpiniste?*

23. Il doit avoir de l'endurance, une certaine force de volonté, beaucoup de sang-froid et une grande résistance physique.

24. *Quels sont les sports qu'on pratique sur la neige et sur la glace?*

24. On y pratique le patinage, les courses de skis, le toboggan.

25. *En France, où se pratiquent surtout les sports d'hiver?*

25. On les pratique dans les Alpes, les Vosges, les Pyrénées.

26. *Que font les bataillons de chasseurs alpins français en hiver?*

26. Ils emploient les skis pour manœuvrer sur les frontières des Alpes.

27. *A Paris, où patine-t-on quelquefois en plein air?*

27. On patine sur les lacs du Bois de Boulogne, quand les gelées hivernales le permettent.

28. *Où peut-on patiner dans les villes?*

28. On peut patiner dans des salles où la glace est produite artificiellement, de même que sur des parquets polis ou sur l'asphalte.

29. *Sur les surfaces glacées, quelle sorte de patins emploie-t-on?*

29. On emploi des patins à lame métallique.

30. *Et pour patiner sur des parquets polis ou sur l'asphalte?*

30. On se sert de patins à roulettes.

31. *Le patinage est-il un sport gracieux?*

31. Oui, monsieur, hommes et femmes peuvent s'y livrer à des évolutions souples dans des attitudes pleines de charme et de esthétique.

32. *Où se joue le tennis?*

32. Il se joue au grand air et aussi dans des locaux fermés.

33. *Que font les joueurs?*

33. Ils lancent alternativement une petite balle en se servant de raquettes.

34. *Qu'est-ce que l'équitation?*

34. L'équitation est l'art de monter à cheval.

35. *Qu'est-ce que le jeu de polo?*

35. C'est un jeu dans lequel les deux équipes sont montées à cheval et les joueurs font courir une balle vers le camp adverse au moyen de maillets.

36. *Citez d'autres sports en faveur.*

36. Ce sont: le hockey, le golf, le lancement de disques, le «cross country» ou courses à pied, les sauts divers, le tir à la cible et aux pigeons, l'escrime, les combats de boxe et de catch.

37. *Faut-il abuser des sports?*

37. Non, monsieur, il faut les pratiquer avec modération; ils constituent alors d'excellents exercices hygiéniques.

38. *Qu'a-t-on créé pour assurer la prospérité des sports?*

38. On a créé des sociétés ou clubs.

39. *Quel est le but des challenges locaux, régionaux ou nationaux?*

39. Ils ont pour but de choisir des champions.

40. *Y a-t-il des champions internationaux?*

40. Oui, monsieur, il existe des champions d'Europe, d'Amérique et même du monde.

41. *Quelles sortes de prix décerne-t-on?*

41. On décerne dex prix en argent, des coupes artistiques, des objets d'art, etc.

42. *Que pensez-vous de la gymnastique?*

42. C'est à la fois un divertissement et un moyen de culture physique.

43. *Quels sont les exercises recommandés?*

43. Ce sont les mouvements exécutés avec les haltères, les massues, les extenseurs et ceux qu'on fait aux barres parallèles; ils conduisent plus rapidement et avec moins de risque au développement de la musculature.

44. *Qu'est-ce que la gymnastique suédoise?*

44. C'est la gymnastique qui se pratique sans appareils, au moyen de flexions et de mouvements bien choisis du corps et des membres.

45. *En quoi consiste le jeu de billard?*

45. Il consiste à faire courir sur une table spéciale couverte d'un tapis vert et bordée de bandes en caoutchouc, trois boules d'ivoire qui doivent se toucher dans certaines conditions prévues.

46. *De quoi se sert-on pour pousser les boules?*

46. On se sert d'une tige en bois appelée queue.

47. *Joue-t-on beaucoup aux cartes en France?*

47. Oui, monsieur, on y joue dans tous les cafés, même dans les établissements chics.

48. *Quelles sont les couleurs des cartes françaises?*

48. Ce sont: le cœur, le pique, le carreau et le trèfle.

49. *Quelles sont les cartes dites «habillées».*

49. Ce sont: le roi, la dame et le valet.

50. *Quels sont les jeux de cartes, très répandus en France?*

50. Ce sont: le bridge, la belote, la manille, etc.

51. *Où joue-t-on aux échecs?*

51. On y joue sur un échiquier de 64 cases blanches et noires, où l'on fait mouvoir 32 pièces de différentes formes et valeurs.

52. *Qu'est-ce qu'un damier?*

52. C'est une tablette divisée en cent cases sur laquelle on manœuvre des pions, petits disques plats.

53. *Citez d'autres jeux de salon.*

53. Ce sont: les dominos et le jacquet.

54. *Est-il permis de se distraire en dehors des heures de travail?*

54. Oui, monsieur, il est permis à chacun de se distraire et de choisir ses divertissements selon son goût.

55. *Quels passe-temps faut-il éviter?*

56. *Quel est l'avantage des exercices au grand air?*

55. Ceux qui portent atteinte à notre moralité et à notre santé.

56. Ils entretiennent la vigueur du corps et la fraîcheur de l'esprit.

EXERCICE N.° 25

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Ces deux fils électriques ne doivent pas se toucher.

La plus haute montagne de l'Europe est le mont Blanc.

Tous les fleuves ne sont pas navigables.

La Marne est une rivière célèbre.

Pour toucher un mandat il faut justifier de son identité.

Quels sont vos divertissements préférés?

L'alpinisme ne peut se pratiquer sans guides.

Ils sont partis, en excursion, sac au dos.

Notre caravane est arrivée à bon port.

L'équipe espagnole a été victorieuse.

Les épreuves du championnat ont été très disputées.

Ce match a attiré un grand nombre de spectateurs.

Mon séjour à Paris touche à sa fin.

Estos dos hilos eléctricos no deben tocarse.

La montaña más alta de Europa es el monte Blanco.

No todos los ríos son navegables.

El Marne es un río célebre.

Para cobrar una orden de pago es preciso justificar la identidad.

¿Cuáles son sus diversiones preferidas?

El alpinismo no puede practicarse sin guías.

Ellos han salido de excursión, con mochila.

Nuestra caravana ha llegado felizmente.

El equipo español ha salido victorioso.

Las pruebas del campeonato han sido muy reñidas.

Este partido ha atraído un gran número de espectadores.

Mi estancia en Paris llega a su término.

Mon enfant, tu ne sais pas te distraire.

Hijo mío, no sabes distraerte.

Grâce au sang-froid du mécanicien un accident a été évité.

Gracias a la sangre fría del maquinista se ha evitado un accidente.

Ma cousine est une habile nageuse.

Mi prima es una nadadora hábil.

Je vais me plonger dans l'eau fraîche de la piscine.

Voy a sumergirme en el agua fresca de la piscina.

Ce tableau cubiste manque de sens esthétique.

Este cuadro cubista carece de sentido estético.

Il se reposa pendant deux mois, à la campagne.

Él descansó durante dos meses, en el campo.

L'intelligence est la première des facultés.

La inteligencia es la primera facultad.

Cette partie d'échecs dure bien longtemps.

Este partido de ajedrez dura muchísimo tiempo.

Vous ne savez donc pas jouer aux cartes?

¿No sabe Ud., pues, jugar a los naipes?

Il y aura, dimanche, concours de tir à la cible.

El domingo habrá concurso de tiro al blanco.

Venez donc faire un tour dans mon canot automobile.

Venga Ud. a dar una vuelta en mi canoa automóvil.

Il se livre, chaque matin, à des exercices de gymnastique suédoise.

Él se dedica cada mañana a ejercicios de gimnasia sueca.

Quel adversaire redoutable que la conscience!

¡Qué temible adversario la conciencia!

EXERCICE N.° 26

TRADUIRE EN FRANÇAIS

He cobrado el importe de mis alquileres.

J'ai touché le montant de mes loyers.

Un trabajo absorbente debe ir seguido de una diversión apropiada.

Un travail absorbant doit être suivi d'un divertissement approprié.

El médico me ha recomendado el aire libre.

Le médecin m'a recommandé le grand air.

Ella prefiere el mar a la montaña.

Elle préfère la mer à la montagne.

No hay que practicar los deportes de una manera exagerada.

Il ne faut pas pratiquer les sports d'une façon exagérée.

Hemos hecho excursiones muy hermosas.

Nous avons fait de très belles excursions.

El alpinismo tiene sus detractores y sus partidarios.

L'alpinisme a ses détracteurs et ses partisans.

Forman Uds. un equipo de excelentes jugadores.

Vous formez une équipe d'excellents joueurs.

La sangre fría del capitán ha salvado toda la tripulación.

Le sang-froid du capitaine a sauvé tout l'équipage.

Él ha ganado el campeonato de tiro.

Il a remporté le championnat de tir.

La juventud pasa deprisa.

La jeunesse passe vite.

Es muy útil saber nadar.

Il est très utile de savoir nager.

Él se ha ahogado al querer auxiliar a un bañista imprudente.

Il s'est noyé en voulant porter secours à un baigneur imprudent.

La natación es un deporte necesario.

La natation est un sport nécessaire.

Ha caído mucha nieve este año.

Il est tombé beaucoup de neige cette année.

No soy partidario de estos procedimientos.

Je ne suis pas partisan de ces procédés.

La equitación es su deporte favorito.

L'équitation est son sport favori.

Estos paisajes están llenos de encanto.

Ces paysages sont pleins de charme.

Mis numerosas ocupaciones me han impedido escribir a Ud. más pronto.

Mes nombreuses occupations m'ont empêché de vous écrire plus tôt.

Este asunto tendrá gran resonancia.

He visitado los campos de batalla de Verdun.

El juego de ajedrez exige reflexión.

El aviador ha dado una caída mortal.

Los colmillos de elefantes son de marfil.

El Sena es el río que riega París.

Cette affaire aura un grand retentissement.

J'ai visité les champs de bataille de Verdun.

Le jeu des échecs demande de la réflexion.

L'aviateur a fait une chute mortelle.

Les défenses d'éléphants sont d'ivoire.

La Seine est le fleuve qui arrose Paris.

CONVERSATION N.° 14

Cinémas, théâtres et concerts

1. *Parmi les différents moyens de s'amuser et de se distraire, quels sont ceux qu'il faut citer?*

1. Ce sont: le cinéma, le théâtre, les concerts et les revues de music-hall.

2. *Les représentations sont-elles les mêmes dans ces lieux d'amusement?*

2. Non, monsieur, elles sont d'une nature diverse, non seulement en ce qui se rapporte au sujet et au genre de spectacle, mais aussi en ce qui concerne la catégorie des artistes engagés.

3. *Y a-t-il beaucoup de théâtres à Paris?*

3. Oui, monsieur, il y en a un grand nombre.

4. *Où les théâtres sont-ils situés en province?*

4. Ils sont situés dans les quartiers les plus fréquentés de la ville.

5. *Quelle est la première qualité d'une scène?*

5. Elle doit être spacieuse.

6. *Quelles conditions doivent remplir les décors?*

6. Il faut qu'on puisse les placer et les changer sans difficulté.

7. *Comment appelle-t-on les décors des côtés de la scène?*

7. Ils sont appelés coulisses.

8. *Comment appelle-t-on les ouvriers employés pour le changement des décors?*

8. On les appelle machinistes.

9. *Comment se procure-t-on les décors et costumes?*

9. Ils peuvent être loués à des fournisseurs spéciaux ou constituer la propriété particulière des sociétés théâtrales..

10. *Qu'appelle-t-on loges des artistes?*

10. On appelle loges, plusieurs petites chambres qui se trouvent derrière les décors et qui sont destinées aux acteurs et aux actrices.

11. *Qu'est-ce que le souffleur?*

11. C'est l'homme qui lit tout bas la pièce pour venir en aide à la memoire des artistes.

12. *Pourquoi lève-t-on ou baisse-t-on le rideau?*

12. Pour découvrir ou pour cacher la scène aux spectateurs.

13. *L'installation électrique d'une scène est-elle compliquée?*

13. Oui, monsieur, elle est assez compliquée.

14. *A quoi sert la rampe?*

14. Elle sert à éclairer l'avant-scène.

15. *Pourquoi y a-t-il diverses combinaisons d'éclairage?*

15. Pour produire des effets lumineux variés sur la scène.

16. *Comment doit-on arranger une salle de spectacle?*

16. On doit l'arranger de telle façon que les spectateurs soient commodément assis, sans, pour cela, se gêner les uns les autres pour voir la scène.

17. *Que faut-il en outre?*

17. Il faut, en outre, que les artistes puissent être entendus de n'importe quel point du théâtre et que la salle puisse contenir le plus grand nombre de spectateurs possible.

18. *Pourquoi les prix des places varient-ils?*

18. Parce que les places ne sont pas toutes également commodes, ni situées à la même distance de la scène.

19. *Indiquez les différentes sortes de places.*

19. Les places d'un théâtre comprennent: les fauteuils d'orchestre, le balcon, les loges, l'amphithéâtre, les strapontins.

20. *Par quels moyens peut-on se procurer des billets?*

20. Les billets sont délivrés au guichet du théâtre, avant le commencement de la représentation; ils peuvent aussi être rétirés à l'avance au bureau de location ou retenus par téléphone.

21. *Pourquoi est-il nécessaire de prendre des mesures de protection contre l'incendie dans un théâtre?*

21. Parce qu'un incendie violent qui se produit dans un théâtre comble, peut occasionner des dégâts considérables et faire de nombreuses victimes.

22. *Que doit comprendre, à ce sujet, un théâtre moderne?*

22. Il doit posséder un rideau de sûreté et des sorties de secours.

23. *Quelles sont les conditions que doit remplir un théâtre pour avoir du succès?*

23. Il doit être bien installé, bien pourvu de personnel, avoir de bons artistes et des pièces de bons auteurs.

24. *Les acteurs de talent sont-ils en faveur auprès du public?*

24. Oui, monsieur, ils acquièrent auprès du public une faveur et une considération telles qu'ils peuvent s'élever au rang des hommes qui illustrent un pays.

25. *Quelles sont les qualités d'un bon acteur?*

25. Il doit posséder non seulement une grande puissance dans l'expression du visage et du geste, mais encore l'art plus difficile de représenter les divers personnages avec tous leurs caractères.

26. *Quelles sont les différentes sortes de pièces théâtrales?*

26. Elles comprennent: le drame, la tragédie, la comédie, l'opéra, l'opéra comique, l'opérette ou opéra-bouffe, etc.

27. *La France est-elle riche en productions théâtrales et en grands artistes?*

27. Oui, monsieur, c'est un pays riche en productions théâtrales et en grands artistes. Sa réputation est universelle.

28. *Quand un auteur a écrit une pièce à qui la présente-t-il?*

28. Il la présente d'abord au directeur d'un théâtre.

29. *Si elle est acceptée, que fait le directeur?*

29. Il choisit les membres de sa troupe capables de jouer le mieux les différents rôles.

30. *Que fait-il ensuite?*

30. Il fait l'acquisition des costumes et décors nécessaires et prépare la mise en scène.

31. *Qu'est-ce que la répétition générale d'une pièce?*

31. C'est le dernier essai offert à un public spécialement invité et composé surtout de connaisseurs.

32. *Citez un des divertissements les plus à la portée de la majorité des gens.*

32. Le cinéma.

33. *Y a-t-il beaucoup de salles de cinéma dans les grandes villes?*

33. Oui, monsieur, dans les grandes villes les salles de cinéma sont nombreuses.

34. *Qu'est-ce qu'une salle de concert?*

34. C'est une salle où l'on entend de la musique instrumentale et vocale.

35. *Que comprend le programme d'un concert?*

35. Il peut comprendre des récitals d'orgue, de piano, de violon, de violoncelle et des chants, ainsi que des auditions de trios, quatuors à cordes, quatuors de bois, quatuors de cuivre, quintettes, orchestres symphoniques, etc.

36. *Quels sont les artistes qui composent la troupe d'un cirque?*

36. Ce sont: les clowns, les écuyers et écuyères, les acrobates, les gymnastes, les équilibristes, les excentriques musicaux, etc.

37. *Y joue-t-on des pièces?*

37. On y joue quelquefois de très intéressantes pantomimes.

38. *Quel est le caractère habituel du programme d'un music-hall?*

38. Ce programme est d'un caractère plus léger et d'une variété plus grande que celui d'un théâtre ou d'un concert.

39. *Les pièces ont-elles un caractère classique?*

39. Non, monsieur, elles s'éloignent souvent beaucoup du genre classique.

40. *A quoi visent-elles?*

40. Elles ne visent qu'à amuser les spectateurs par des scènes drôles, bouffones ou même grivoises.

41. *Que comprennent les différents numéros du programme?*

41. Ils comprennent particulièrement des chanteurs ou chansonniers, des chanteuses, des danseurs, des danseuses, des prestidigitateurs, des diseurs ou des fantaisistes de toutes sortes.

42. *Quel est le caractère particulier des revues?*

42. Elles ont une mise en scène luxueuse et souvent féerique.

43. *Quel est le but des spectacles de tous genres?*

43. C'est de procurer à l'homme un moyen de se distraire.

44. *Quel est leur double caractère?*

44. Ils constituent à la fois une entreprise à caractère commercial en même temps qu'une œuvre de développement et de vulgarisation artistiques.

EXERCICE N.° 27

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Avec les strapontins, nous tiendrons très bien à quatre dans cette voiture.

Je n'ai pas compris grand'chose à ses explications.

L'Odéon est un théâtre situé près du Luxembourg.

La plupart des artistes ont un nom d'emprunt.

La jeune actrice dont je vous ai parlé hier soir a résilié son engagement.

Cette pièce a été unanimement approuvé par les connaisseurs.

Chaque soir, la salle est comble.

On fait la queue à tous les guichets.

L'incendie a été provoqué par un court circuit.

Que de dégats cette inondation a causés!

Il a fallu peindre des décors nouveaux pour cette pièce.

Avez-vous vu les ballets russes?

Que ce théâtre est luxueux!

On donne une nouvelle revue, cette semaine, au Châtelet.

Les drames ont quelquefois des dénouements invraisemblables.

Con los asientos suplementarios cabremos muy bien cuatro en este coche.

No he comprendido gran cosa de sus explicaciones.

El Odeón es un teatro situado cerca del Luxemburgo.

La mayoría de los artistas tienen un nombre fingido.

La joven actriz de quien le hablé anoche ha anulado el contrato.

Esta obra ha sido unánimemente aprobada por las personas competentes.

Cada noche la sala está llena.

Hacen cola en todas las taquillas.

El incendio fué provocado por un corto circuito.

¡Cuántos daños ha causado esta inundación!

Ha sido preciso pintar decoraciones nuevas para esta obra.

¿Ha visto Ud. los bailes rusos?

¡Qué lujoso es este teatro!

Dan una revista nueva, esta semana, en el Châtelet.

Los dramas tienen algunas veces desenlaces inverosímiles.

On a dû faire des coupures dans la pièce.

Il fait partie de la Société des auteurs.

Les clowns du cirque nous ont fait rire à gorge déployée.

Elle est accablée de soucis.

Nous sommes allés entendre un récital de piano.

L'acrobate m'a donné des moments d'angoisse.

A l'entr'acte, je suis allé saluer la comtesse dans sa loge.

Ma grand'mère maternelle est morte à quatre-vingt-douze ans.

Les enfants jouent à cache-cache.

Je l'ai rencontré à la sortie de la grand'messe.

Il a hérité de sa grand'tante.

Christophe Colomb découvrit l'Amérique.

Han tenido que hacer recortes en la obra.

Él forma parte de la Sociedad de autores.

Los payasos del circo nos han hecho desternillar de risa.

Ella está agobiada de preocupaciones.

Fuimos a oír un recital de piano.

El acróbata me ha dado momentos de angustia.

En el entreacto he ido a saludar a la condesa en su palco.

Mi abuela materna murió a los noventa y dos años.

Los niños juegan al escondite.

Le he encontrado a la salida de misa mayor.

Él ha heredado de su segunda tía.

Cristóbal Colón descubrió América.

EXERCICE N.° 28

TRADUIRE EN FRANÇAIS

El teatro estaba ya lleno antes de levantarse el telón.

Este joven actor es muy querido del público.

Creo que este drama tendrá éxito.

Le théâtre était déjà comble avant le lever du rideau.

Ce jeune acteur est très aimé du public.

Je crois que ce drame aura du succès.

Esta representación nos ha divertido mucho.

El autor de la obra fué aclamado.

El público de los ensayos generales es un público selecto.

Todos estos actores son verdaderos artistas.

La taquilla de contaduría se cierra a las seis.

Estas decoraciones dan bien la ilusión de la realidad.

Han bajado el telón con demasiada precipitación.

No se encuentra siempre un buen apuntador.

Este tenor no figura en el cartel.

Algunos números del programa han sido modificados.

Sus derechos de autor le producen mucho.

Ella se ha marchado a casa de su abuela.

El amianto es incombustible.

Los productos inflamables deben aislarse.

Este incendio ha causado numerosas víctimas.

Los daños ascienden a varios millones.

He aquí un acróbata extraordinario.

El espectáculo empieza a las nueve.

Cette représentation nous a beaucoup amusés.

L'auteur de la pièce fut acclamé.

Le public des répétitions générales est un public de choix.

Tous ces acteurs sont de véritables artistes.

Le guichet de la location est fermé à six heures.

Ces décors donnet bien l'illusion de la réalité.

On a baissé le rideau trop précipitamment.

On ne trouve pas toujours un bon souffleur.

Ce ténor ne figure pas sur l'affiche.

Quelques numéros du programme ont été modifiés.

Ses droits d'auteur lui rapportent beaucoup.

Elle est partie chez sa grand' mère.

L'amiante est incombustible.

Les produits inflammables doivent être isolés.

Cet incendie a fait de nombreuses victimes.

Les dégâts s'élèvent à plusieurs millions.

Voici un acrobate extraordinaire.

Le spectacle commence à neuf heures.

Su obra está en ensayo.	Sa pièce est en répétition.
Hemos tomado dos asientos de anfiteatro.	Nous avons pris deux places d'amphithéâtre.
Ella no ejecuta más que música clásica.	Elle ne joue que de la musique classique.
Este director de orquesta es muy notable.	Ce chef d'orchestre est fort remarquable.
Él ha puesto 500.000 francos en esta empresa teatral.	Il a mis 500.000 francs dans cette entreprise théâtrale.

CONVERSATION N.° 15

Arithmétique et Système métrique décimal

1. *Qu'est-ce que la numération?*	1. La numération est la partie de l'Arithmétique qui traite de la formation, de la dénomination des nombres et de leur représentation graphique.
2. *Qu'emploie-t-on pour représenter les nombres?*	2. Pour représenter les nombres on emploïe des chiffres.
3. *Qu'est-ce qu'un nombre entier?*	3. Un nombre entier est un nombre formé par la réunion de plusieurs unités entières.
4. *Qu'est-ce qu'une fraction?*	4. Une fraction est un nombre qui renferme une ou plusieurs parties égales de l'unité.
5. *Qu'est-ce qu'un nombre fractionnaire?*	5. Un nombre fractionnaire est un nombre formé d'un nombre entier et d'une fraction.
6. *Comment représente-t-on une fraction ordinaire?*	6. On représente une fraction ordinaire à l'aide de deux nombres qu'on place l'un au-dessus de l'autre et qu'on sépare par un petit trait.

7. Comment appelle-t-on les deux termes d'une fraction?

7. Le nombre supérieur s'appelle numérateur et le nombre inférieur, dénominateur.

8. Qu'est-ce qu'un nombre décimal?

8. C'est un nombre entier suivi d'une fraction décimale.

9. A quoi sert la virgule, dans un nombre décimal?

9. La virgule sert à séparer la partie entière de la partie décimale.

10. Qu'est-ce qu'un nombre complexe?

10. Un nombre complexe est un nombre composé d'unités de différentes espèces.

11. Quelles sont les quatre opérations fondamentales de l'arithmétique?

11. Ce sont: l'addition, la soustraction, la multiplication et la division.

12. Qu'est-ce que la preuve d'une opération?

12. La preuve d'une opération est une seconde opération destinée à vérifier le résultat de la première.

13. Que peut-on résoudre avec les opérations?

13. On peut résoudre des problèmes.

14. Qu'apprend-on encore en arithmétique?

14. On apprend encore certaines règles particulières, certaines formules relatives aux rapports et proportions, à la règle de trois simple et composée, à la règle d'intérêt, à la règle d'escompte, aux partages proportionnels, à la règle de société, etc.

15. Le système métrique décimal a-t-il toujours existé en France?

15. Non, monsieur; autrefois chaque contrée et même chaque ville avait son système particulier de mesures et de poids.

16. Quelle partie de la Terre mesura-t-on pour déterminer l'unité de mesure ou étalon?

16. On mesura la distance de Dunkerque à Barcelone sur le méridien de Paris; puis on calcula à l'aide de cette mesure la distance du pôle Nord à l'Équateur.

17. *Quelle fut la longueur qu'on appela le mètre?*

17. La dix-millionième partie de cette distance.

18. *Pourquoi le système métrique est-il appelé aussi décimal?*

18. Il est appelé décimal parce que toutes les mesures sont assujeties à la numération décimale.

19. *Depuis quelle date le système métrique est-il obligatoire en France?*

19. Il est obligatoire depuis 1840.

20. *Quels sont les multiples du mètre?*

20. Les multiples du mètre sont: le décamètre, l'hectomètre, le kilomètre et le myriamètre.

21. *Quels sont ses sous-multiples?*

21. Ce sont: le décimètre, le centimètre et le millimètre.

22. *Quelles sont les différentes formes du mètre?*

22. Il a généralement la forme d'une règle aplatie, en bois, mais on fabrique aussi des mètres pliants en bois et en cuivre et des mètres à ruban.

23. *De quelle mesure se servent les dessinateurs?*

23. Ils se servent d'un double décimètre.

24. *De quel instrument se sert-on pour mesurer les champs et les chemins?*

24. On se sert de la chaîne d'arpenteur qui a une longueur d'un décamètre.

25. *Qu'est-ce qu'une borne kilométrique?*

25. C'est une pierre qui indique chaque kilomètre sur les grandes routes.

26. *Que trouve-t-on entre deux bornes kilométriques?*

26. On trouve neuf petites bornes hectométriques.

27. *Quelle est l'unité des mesures de surface?*

27. L'unité des mesures de surface est le mètre carré.

28. *A quoi sert le mètre carré?*

28. Il sert à évaluer la surface d'un plancher, d'une cour, d'un jardin, ainsi que les surfaces relatives aux travaux de peinture, de maçonnerie, etc.

29. *Quelles sont les trois mesures agraires?*

29. Ce sont: l'hectare, l'are et le centiare.

30. *Comment appelle-t-on l'opération qui consiste à evaluer la surface d'un champ?*

30. On l'appelle arpentage.

31. *Quelle est l'unité des mesures de volume?*

31. L'unité des mesures de volume est le mètre cube.

32. *Qu'est-ce que le stère?*

32. Le stère est le mètre cube appliqué à la mesure des bois de chauffage.

33. *A quoi servent les mesures de capacité?*

33. Elles servent à mesurer les liquides, les grains, les graines et certains légumes.

34. *Quelle est l'unité des mesures de capacité ou de contenance?*

34. L'unité des mesures de capacité est le litre.

35. *Quelle est l'unité des mesures de poids?*

35. L'unité des mesures de poids est le gramme.

36. *Pour les pesées ordinaires, compte-t-on par grammes?*

36. Non, monsieur, on compte plutôt par kilogrammes.

37. *Qu'appelle-t-on balance?*

37. On appelle balance l'instrument qui sert à faire les pesées.

38. *De quoi se compose la balance ordinaire?*

38. Elle se compose d'un fléau mobile dont les bras supportent à leurs extrémités deux plateaux de même poids.

39. *Cette balance est-elle utilisée maintenant?*

39. Elle ne s'utilise pour ainsi dire plus maintenant.

40. *Quelle différence y a-t-il entre la balance Roberval et la balance ordinaire?*

40. Dans la balance Roberval les plateaux, au lieu d'être suspendus au-dessous du fléau, sont placés au-dessus.

41. *Que faut-il posséder en outre, pour se servir de ces deux modèles de balance?*

41. Il faut posséder une collection de poids gradués.

42. *Quelles sont les diférentes sortes de poids?*

42. Il y a des poids en fonte et en cuivre et des poids en lamelles de cuivre.

43. *Pour quelles pesées emploie-t-on les poids en lamelles?*

43. On les emploie pour les pesées inférieures au gramme.

44. *Qu'est-ce que la balance romaine?*

44. C'est un levier à bras inégaux.

45. *Quel avantage offre-t-elle?*

45. Elle est facilement transportable.

46. *A quoi est employée la bascule?*

46. La bascule est employée pour les grosses pesées.

47. *Où trouve-t-on particulièrement des bascules?*

47. On trouve des bascules dans les gares, dans les chantiers, dans les usines, etc.

48. *Pour les pesées importantes, quelle unité de poids prend-on?*

48. On prend comme unité le quintal qui vaut 100 kilogrammes ou la tonne qui vaut 1000 kg.

49. *Existe-t-il des balances pour lesquelles il n'est pas nécessaire d'avoir une collection de poids?*

49. Oui, monsieur.

50. *Dans ces balances, comment la pesée est-elle indiquée?*

50. Elle est indiquée par une aiguille sur un cadran gradué, ou par une colonne graduée dans laquelle circule un liquide coloré.

51. *Quelle est l'unité monétaire en France?*

51. L'unité monétaire est le franc.

52. *Citez les pièces de monnaie françaises en bronze d'aluminium.*

52. Ce sont: les pièces de 50 fr., de 20 fr., de 10 fr., de 5 fr., de 2 fr. et de 1 franc.

53. *Qu'est-ce que la pièce de 20 sous?*

53. C'est la pièce de 1 franc.

54. *Qu'est-ce que la pièce de cent sous?*

54. C'est la pièce de 5 francs.

55. *Quels sont les billets de banque actuels?*

55. Ce sont les billets de banque de 10 000 fr., de 5.000 fr., de 1.000 fr., de 500 fr., de 100 fr., de 50 fr., de 20 fr., de 10 fr. et de 5 francs.

56. *Quels sont les billets et les pièces qu'on refuse en France?*

56. On refuse les billets faux, les pièces démonétisées et les pièces fausses.

57. *Où peut-on échanger les monnaies des différents pays?*

57. On peut les échanger chez les changeurs et, en général, dans toutes les banques.

58. *Sur quoi se base-t-on pour faire cet échange?*

58. On se base sur le cours des changes officiel, c'est-à-dire, celui de la Bourse.

EXERCICE N.° 29

TRADUIRE EN ESPAGNOL

Je vous parle à cœur ouvert.

Le hablo a Ud. con sinceridad.

L'affaire est résolue.

El asunto está resuelto.

Je désire être renseigné avec la plus grande précision.

Deseo que me informen con la mayor precisión.

J'ai entendu frapper à plusieurs reprises.

He oído llamar varias veces.

En payant comptant vous bénéficiez de 2 % d'escompte.

Pagando al contado beneficia Ud. de 2 % de descuento.

Avez-vous calculé le prix de revient de ces chapeaux?

¿Ha calculado Ud. el precio de coste de estos sombreros?

En vérifiant les opérations, j'ai reconnu une erreur.

Al comprobar las operaciones, he hallado un error.

Un kilomètre égale mille mètres.

Un kilómetro es igual a mil metros.

J'évalue la surface de ce mur, approximativement à cent cinquante mètres carrés.

Evalúo la superficie de esta pared, aproximadamente en ciento cincuenta metros cuadrados.

Ce polygone a une surface bien plus grande que je ne le pensais.

Este polígono tiene una superficie mucho mayor de lo que yo pensaba.

Mon professeur enseigne avec beaucoup de dévouement.

La prochaine leçon portera sur les mesures agraires.

Un quintal métrique c'est 100 kilogrammes.

Ce camion ne peut transporter que dix quintaux.

Voici une médaille bien frappée.

La fausse monnaie est parfois difficile à reconnaître.

Il existe actuellement, en France, des billets de banque de 10.000 francs.

Il a été refusé à son examen.

Après la grammaire on vous enseignera la littérature.

Les 40 académiciens sont appelés «immortels».

Il ne faut frapper que pour se défendre.

Mi profesor enseña con mucha abnegación.

La próxima lección tratará de las medidas agrarias.

Un quintal métrico son 100 kilogramos.

Este camión sólo puede transportar diez quintales.

He aquí una medalla bien acuñada.

La moneda falsa es a veces difícil de reconocer.

Existen actualmente, en Francia, billetes de banco de 10.000 francos.

Él ha sido suspendido en el examen.

Después de la gramática le enseñarán a Ud. la literatura.

Los 40 académicos se llaman «inmortales».

Sólo hay que pegar para defenderse.

EXERCICE N.° 30

TRADUIRE EN FRANÇAIS

Este problema no es difícil de resolver.

Los intereses ascienden a 12.450 francos.

¿Cuál es el tipo del descuento?

Lo he reducido todo a la unidad.

Ce problème n'est pas difficile à resoudre.

Les intérêts s'élèvent à 12.450 francs.

Quel est le taux de l'escompte?

J'ai tout réduit à l'unité.

Calcule Ud. la superficie de esta pared.

Calculez la surface de ce mur.

Estas balanzas son de gran precisión.

Ces balances sont d'une grande précision.

Este jardín tiene 400 metros cuadrados.

Ce jardin a 400 mètres carrés.

Acabo de comprar un terreno en las afueras.

Je viens d'acheter un terrain en banlieue.

Este campo mide cuarenta y ocho áreas, diez centiáreas.

Ce champ mesure quarante-huit ares, dix centiares.

Hay que reducir estas fracciones al mismo denominador.

Il faut réduire ces fractions au même dénominateur.

¿Cuáles son las medidas de longitud?

Quelles sont les mesures de longueur?

He aquí los últimos cambios de Bolsa.

Voici les derniers cours de la Bourse.

Este valor ha experimentado muchas fluctuaciones.

Cette valeur a subi beaucoup de fluctuations.

El Mariscal Foch era académico.

Le Maréchal Foch était académicien.

El decreto no está todavía firmado por el Ministro.

Le decret n'est pas encore signé du Ministre.

Pablo me ha pedido prestados cinco mil francos.

Paul m'a emprunté cinq mille francs.

Él ha sido derribado por un camión.

Il a été renversé par un camion.

Los albañiles se han declarado en huelga.

Les maçons se sont mis en grève.

La tonelada es una unidad de peso que vale 1000 kilogramos.

La tonne est une unité de poids valant 1000 kilogrammes.

La Aritmética es una de las ciencias más antiguas.

L'Arithmétique est une des sciences les plus anciennes.

TABLE DES MATIÈRES

Pages

CONVERSATION N.° 1

La ville 3
EXERCICE N.° 1 9
EXERCICE N.° 2 10

CONVERSATION N.° 2

La maison 11
EXERCICE N.° 3 16
EXERCICE N.° 4 17

CONVERSATION N.° 3

Les repas 19
EXERCICE N.° 5 25
EXERCICE N.° 6 26

CONVERSATION N.° 4

Les vêtements et la mode 27
EXERCICE N.° 7 31
EXERCICE N.° 8 33

CONVERSATION N.° 5

Les voyages 34
EXERCICE N.° 9 40
EXERCICE N.° 10 41

CONVERSATION N.° 6

L'hôtel et le restaurant 42
EXERCICE N.° 11 46
EXERCICE N.° 12 48

CONVERSATION N.° 7

Boutiques et magasins 49
EXERCICE N.° 13 54
EXERCICE N.° 14 55

Pages

CONVERSATION N. 8

La politesse 56
EXERCICE N.° 15 59
EXERCICE N.° 16 60

CONVERSATION N.° 9

Livres et journaux 61
EXERCICE N.° 17 65
EXERCICE N.° 18 66

CONVERSATION N.° 10

La santé et les maladies 67
EXERCICE N.° 19 73
EXERCICE N.° 20 74

CONVERSATION N.° 11

Lettres et envois postaux 76
EXERCICE N.° 21 81
EXERCICE N.° 22 82

CONVERSATION N.° 12

La photographie 84
EXERCICE N.° 23 90
EXERCICE N.° 24 91

CONVERSATION N.° 13

Sports et jeux divers 93
EXERCICE N.° 25 98
EXERCICE N.° 26 99

CONVERSATION N.° 14

Cinémas, théâtres et concerts. 101
EXERCICE N.° 27 106
EXERCICE N.° 28 107

CONVERSATION N.° 15

Arimétique et Système métrique décimal . . . 109
EXERCICE N.° 29 114
EXERCICE N.° 30 115

: : ; : ES PROPIEDAD : : : :

TOUS DROITS RÉSERVÉS

IMPRESO EN ESPAÑA

GRÁFICAS CASULLERAS — SEPÚLVEDA, 79 — BARCELONA

Colección
ANDREGIA